

Fuellas

d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

I.S.S.N.: 1132-8452

- Publicación bimestral en aragonés •
- 30^{ena} añada •
- lúmero 186-187 •
- chulio-otubre 2008 •
- Pre: 2 euros •

Capiscol

Relatos d'a Bal de Tena



**2008: AÑADA
INTERNACIONAL
D'AS LUENGAS**

FUELLAS D'INFORMAZI3N D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
30^{ena} añaada • lumero 186-187 • chulio-otubre 2008

FUELLAS
D'INFORMAZI3N



D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Publicazi3n bimestral en aragon3s creyata en 1978
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazi3n e almenstrazi3n: Abenida d'os Danzantes, 34,
baxo. 22005 Uesca / Trestallo Postal 147. 22080 Uesca.
Telefono e facs: 974 231 513. www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
(Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).
Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S.L. Algascar,
s/n. 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu. 512-79.

Enfiladura: Francho Nagore Laín.
Almenstrazi3n: Chorche Escartín Guill3n.
Secretaríia de Redazi3n: _____

Consello de Redazi3n: Santiago Bal, Rafel Bidaller, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Chus3 I. Nabarro, Paz R3os, Chus3 Ant3n Santamaría.

Acotrazio e correzi3ns: Chusto Puyalto.

Debuxos: Chesús Lori3n Gimeno Vall3s.

Fotos: Tresa Estab3n, Rafel Bidaller, Z3sar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo Postal 147. E-22080 Uesca.
Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTAAÑAL (Fuellas + Luenga & Fablas): 20 euros.
Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 2 euros.

TA FER A CONDUZI3N:

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor, nimbiar una fuella con autorizazi3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, asinas como a calendata e a firma).

OS TREBALLOS

que se nimbi3n ta ra suya publicazi3n podr3n estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos formals. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biens espresata, en cada caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronic, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a á fer-lo, sin atra condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Atualid3

EDITORIAL: *Asperando a Lei de Luengas propias d'Arag3n* 3
Informazi3ns curtas 4-10
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA:
Carta á o Director Cheneral d'a "Corporaci3n Aragonesa de Radio y Televisi3n" 11
ESTAB3N, Tresa: Charrada de dentrada como consellera de pleno dreito 11

Crehazi3n literaria

SANTAMARÍA, Chus3 Ant3n: *A fiesta de as fiestas* 12-14
BIEC, Z3sar: *Ta la fiesta* 15
CAZAÑA, Valentín: *Suenios entre linzuelos* ... 16
BORRUEL BUIL, Chuaquín: *En ista nuei tan serena [billanzico]* 17

Treballos

BAL, Santiago: *Nabatiando entre bocables: biera, caparra* 18
BIEC, Z3sar: *Menú de fiesta [bels refrans con bels comentarios culinario-festivos]* 19-20

Rezensions

NAGORE, F.: *A toponimia de Sobrem3n*, de J. V3zquez Obrador 21-23
T. ESTAB3N & Ú. SORROSAL: *Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena* 24-25

Documentazi3n

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGON3S:
Resoluzi3ns 45, 46 e 47 26-29
Informe lumero 5. Sobre os nombres d'aus 29-33

Clamamientos

Premio de nobela istorica "Comarca d'a Zínca Meya" 34
XII Premio de poesía "Ana Abarca de Bolea" (2009) 35
VI Concurso de relatos "Luis del Val" 35

www.consello.org

Asperando a Lei de "luengas propias" d'Arag3n

Dimpu3s de tantas d'añadas asperando a "Lei de Luengas" que metese o marco legal de protezi3n e fomento d'as luengas d'Arag3n, parixe que, á ra fin, o Gubierno d'Arag3n ye dezidito á presentar una denominata "Lei de luengas propias d'Arag3n" en as Cortes d'Arag3n antis de que remate ista añada de 2008. U, por o menos, asinas lo nos quieren fer creyer os meyo de comunicazi3n millor informatos e bellas remors que recorren Arag3n d'Este ta Ueste dende o berano enta par de l'agüerro. Ye de dar que ixo no ye pro, porque ixos meyo de comunicazi3n tami3n l'han dito atras añadas en o berano –ye una de as tipicas "cullebras de berano", d'a que sapen pro os periodistas– e manimenos aquí, en iste pa3s, no pasa cosa. En reyalidá, dende 1997 benimos asperando, porque esti3 a Reforma d'o Estatuto d'Autonomía d'Arag3n d'abiento de 1996 a que incluy3 por primera begata ixa obligazi3n d'aprebar una Lei por as Cortes que fese onra ta regular os dreitos de os fabladors de as "lenguas y modalidades lingüísticas propias de Arag3n". Isto ye o que diziba l'articulo 7 d'o Estatuto en o suyo testo reformato por a Lei Organica 5/1996, de 30 d'abiento:

«Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Arag3n gozarán de protecci3n. Se garantizará su enseñanza y el derecho de los hablantes en la forma que establezca una ley de Cortes de Arag3n para las zonas de utilizaci3n predominante de aquéllas.»

E isto ye o que dize agora o mesmo articulo 7 seguntes o testo reformato por a Lei Organica 5/2007, de 20 d'abril (BOE de 23 d'abril de 2007):

1.– Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Arag3n constituyen una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento.

2.– Una ley de las Cortes de Arag3n establecerá las zonas de uso predominante de las lenguas y modalidades propias de Arag3n, regulará el régimen jurídico, los derechos de utilizaci3n de los hablantes de esos territorios, promoverá la protecci3n, recuperaci3n, enseñanza, promoci3n y difusi3n del patrimonio lingüístico de Arag3n, y favorecerá en las zonas de utilizaci3n predominante el uso de las lenguas propias en las relaciones de los ciudadanos con las Administraciones públicas aragonesas.

3.– Nadie podrá ser discriminado por raz3n de la lengua.»

Si a importancia que se quiere dar a l'asunto se midise por a estensi3n, ye de dar que o testo de 2007 l'atorga muita más importancia. Pero como bi ha más letra, tami3n bi ha más retolicas (que poderba interpretar-se como chustificaci3n berbal por a mala conzencia de no fer cosa en muitas añadas). En cualesquier caso, bi ha espezfizaci3ns muito concretas que antis más no bi yeran.

Seguntes o Estatuto, a Lei de Cortes deberá *en primer puesto establecer as zonas*

d'aragonés e de catalán, fren a ras zonas de solo castellano; en segundo puesto, regular o rechimen churidico d'istas luengas, asinas como ros dreitos d'utilizaci3n de os fabladors d'ixos territorios. Por zierto, parixe que se clamará "Lei de luengas propias" d'Arag3n, o que atorga a ras nuestras luengas autoctonas, aragonés e catalán, una categoría espezial. Ye de dar que no serán "coofizials" (ya que no lo diz o Estatuto), pero se consideran "propias", e por ixo tendrán un tratamiento espezfico. En efeuto, *en tercer puesto, ixa lei abrá d'empentar a protezi3n, a recuperaci3n, l'amostranza, a promoci3n e a difusi3n d'o patrimonio lingüístico d'Arag3n.* Entre gafez diziremos que si ixa Lei no guarenziase tot ixo serba antiestatutaria. *En cuarto puerto, faborexerá l'uso d'as luengas propias en as relaciones d'os zudadanos con as Almenistracions Publicas, si bien isto solo en as clamatas "zonas d'utilizaci3n predominán".* Isto significa que cualesquier zudadano podrá presentar un escrito en aragonés (en a zona do l'aragonés se considere luenga propia) en ayuntamientos u comarcas, e istos caldrá que li contesten en aragonés. Ye cuasi como una coofizialidá (a coofizialidá completa implicarba l'uso interno en l'almenistraci3n).

Sapemos por as filtraci3ns de prensa que l'amostranza será boluntaria ta ra chen (pero obligatorio ofrexer-la ta os zentros d'amostranza), o que puede estar muito respetuoso, pero poco efeutibo. L'abamproyeuto de lei no concreta as zonas do l'aragonés e o catalán son luengas propias (pero deberá fer-lo ta cumplir o Estatuto): os territorios (Alto Arag3n e Francha Oriental) son pro claros si partimos d'as listas de monezipios de l'abamproyeuto de 2001. A lei creya un "Consello Superior d'as Luengas d'Arag3n", organismo ta seguir l'aplicaci3n d'a lei, pero no con funzi3ns de normatibizaci3n. Ta ixo existe a Real Academia Española, ta o castellano; o Institut d'Estudis Catalans, ta o catalán. Ta l'aragonés l'unico organismo existen que fa istas funzi3ns ye o **Consello Asesor de l'Aragonés**, pero no ye una entidad publica. Se poderba reconoxer ofizialmén: serba una traza d'aproveitar os recursos. Pero parixe que a ideya d'o GA no ye ixa sino creyar un organismo nuebo espezfico ta l'aragonés (no pas en a lei, sino más adebán). Os monezipios podrán aprebar una denominaci3n propia (en aragonés u en catalán), pero s'emplegarba como unica (no pas bilingüe con o castellano), o que ye una soluzi3n dolenta que puede fer que cosa no cambee. En fin, sapemos que o millor ye enemigo d'o bueno. ¿Podremos zelebrar o cabo d'año –d'iste año 2008 internacional d'as luengas– con a Lei de Luengas en as Cortes?

INFORMAZIONS CURTAS

O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA ye candidato á os Altoaragoneses de 2008 en o trestallo de Cultura

O 23 d'otubre publicaba o *Diario del Altoaragón* a lista de cuarenta candidatos (diez por cada trestallo) á os premios "Altoaragoneses de l'Año 2008". Ista ye a cuatrena edizi3n d'o concurso organizato por o *Diario del Altoarag3n*, seguntes iste formato (si bien , antis m3s organiz3 los concursos semellans, en os que bella bez o Consello d'a Fabla Aragonesa teni3 bel reconoximiento).

A lista de candidatos s'eba feito por un churato multidisziplinario o d3a martes 21 d'otubre. O concurso ye ya un clasico que anima os dos meses zaguers de l'añada en l'Alto Aragón, e constituye un refer3n en o respetuible á o reconoximiento de as baluras, azions e buenas güebras de as presonas e organizazions destacatas de l'Alto Aragón.

Seguntes escribe o DA, se metieron denzima d'a mesa m3s de 200 proposizions, d'as que a ra fin o churato – formato por quinze presonas, entre as cuals bi eba periodistas, interpretarios, escritors, chestors culturals, politicos, ezetra– determin3 os "cuarenta d'a partida", diez por cada trestallo, que optarán á ras paxaretas d'oro, de plata e bronze e os diplomas de cada trestallo, e antiparti, á o gran premio de "Altoaragon3s de l'año 2008", que corresponderá á o que tenga m3s botos de os cuarenta candidatos. En o trestallo de "Cultura" os candidatos, por orden alfabetico, son os siguiens: Ángel Gari, Colegio Pío XII (50 cabo d'año), CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA (30 cabo d'año d'a suya legalizazi3n), Espacio IberCaja Castillo de Montearag3n, Espiello (Muestra de Documental Etnografico de Sobrarbe), Feria d'o Libro de Uesca (25 cabo d'año), Grupo Cultural Almena d'Almud3bar (25 cabo d'año), Juanjo Javiere, Orquesta Sinf3nica de Monz3n e Teyatro Olimpia-Fundazi3n Anselmo Pi3. Bi ha otros diez candidatos en o trestallo de "Espuertos", otros diez en o trestallo de "Soziedá" e otros diez en o trestallo de "Interpresa". Dende o domingo 26 d'otubre se puede botar á os candidatos.

Asperamos que toz os miembros d'o Consello, asinas como conduzitos e letors de *Fuellas*, boten cada d3a á o Consello d'a Fabla Aragonesa, con o bolet3n de botazi3n que diariam3n se publica en o *Diario del Altoarag3n*, ta que asinas o Consello pueda conseguir una de as "paxaretas" en a categor3a de "Cultura" de 2008. Ta os que boten bi ha muios alizians, como o sorteyo semanal de premios, o regalo d'un auto, de biaches, ezetra, asinas como l'asistenzia á ra gran gala d'entrega de premios que se zelebrará á metá de chinero en a Benta d'o Sot3n, como ye tradicional. [Consello de Redazi3n]

Sesi3n de treballlo d'o Consello Asesor de l'Aragon3s

O d3a 10 de setiembre se fazi3 sesi3n plenera de treballlo d'o Consello Asesor de l'Aragon3s en Uesca, en a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Dimpu3s de leyer e aprebar l'auta d'a zaguera sesi3n, s'apreboron os criterios de correzi3n d'un testo popular que eba nimbiato a Comarca de l'Alto Galligo ta ra suya rebisi3n, o Parlamento de Barbenuta, de Fernando Otal (con a colaborazi3n de Santiago Borra). A parti m3s importán d'a sesi3n de treballlo se zentr3 en o estudio de os borradors de tres resoluzions, con aportazi3n de materials, discusi3n e aprebari3n –en redazi3n probisional– de as resoluzions 45, 46 e 47, que tratan respetuiblem3n de a -y- epentetica entre bocals en iyato, os berbos con rematanza en *-iar*, e a conchugazi3n d'os presens d'os berbos en *-yer* e *-yir*. Se publican en istas *Fuellas*, en a parti zaguera adedicata a documentazi3n, planas 26-29. [F.N.L.]

Demanda d'o dreito umano de cada fablador á ra suya luenga propia

Aureli Argem3, presid3n d'o CIEMEN e miembro d'o EBLUL (Achenzia Europeya ta ras Luengas Minorizatas) interbini3 en a nuena sesi3n de treballlo d'o Consello de Dreitos Umanos de as Nazions Aunitas en Chinebra o d3a 18 de setiembre de 2008. Lo ha feito ta demandar á os Estados que, aproveitando a zelebrazi3n de l'añada 2008 como "Añada Internacional d'as Luengas", elaboren un documento sobre o dreito umano de cada fablador á ra suya propia luenga. [Manel Rodr3guez]

Presentazi3n de Capiscol en Pandicosa

En o Zentro Cultural "A Faxuala" de Pandicosa se present3 o d'3a 27 de setiembre o libro *Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena*, con narracions d'escritors en aragon3s y en catal3n (istas zagueras traduzitas en aragon3s por Ch. I. Nabarro). O libro ye fruito d'a XIV Trobada d'Escritors en o Pirineo, que se fazi3 a finals de chunio de 2007 en a Bal de Tena, organizata por o Consello d'a Fabla Aragonesa, o Conzello de Pandicosa e a Comarca de l'Alto Galligo, con a colaborazi3n d'a Deputazi3n de Uesca e o Gubierno d'Arag3n. Bi yeran en a mesa ra deputada probinzial Lourdes Arruebo e o consellero comarcal de cultura, Rafael Cast3n, que fazi3ron en castellano una chiqueta introduzi3n 3 l'auto. Dimpu3s charroron en aragon3s Francho Nagore, responsable de Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, e Chus3 Inazio Nabarro, presid3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. O primero charr3 d'as diferens colezi3ns de libros que publica o Consello d'a Fabla Aragonesa e c3mo s'integra *Capiscol* como lumero 5 d'a colezi3n "Os Fustez", de traduzi3ns. O segundo, esplic3 as dificultaz d'a traduzi3n e fazi3 un breu repaso d'as narracions que se i publican. Cal dizir que atro libro semell3n, pero con toz os relatos en catal3n, ye estato publicato por a editorial Proa.

Iste auto se queri3 fer coincidir con o D'3a Europeo d'as Luengas, que se zelebr3 en toda Europa o d'3a 26 de setiembre: con ista presentazi3n o Consello queri3 dotar-lo de contenito e dar-li una miqueta de relebanzia. Dimpu3s de as charradas, se fazi3 una autuazi3n d'a Coral "San Feliziano", de Samianigo, que amen3 a beilata e di3 paso 3 un companache compartito con os asistens. [3rbez Sorrosal Larralde]

Monz3n: Feria "Tradizi3ns"

Organizata por o Conzello de Monz3n e a Comarca d'a Zinca Meya, o 18 d'otubre de 2008 se zelebr3 en o rezinto ferial de Monz3n, 3 o largo de toda a chornada a "III Feria de artes y oficios tradicionales y cultura popular", con o nombre chenerico de "Tradizi3ns". En ista edizi3n se preb3 de conchuntar artesan'3a tradicional con cultura popular. Asinas, chunto a una trobada d'artesan'3a, bi abi3 botiguetas d'editorials, charradas, trobada d'asociacions y esposizi3ns. Entre istas zagueras se podeba beyer "30 3nadas d'apegallos en aragon3s". Tami3n bi abi3 cuentacuentos en aragon3s, presentacions de libros (como ro *Diccionario chistab'3n-castellano*, de F. Blas y F. Romanos) e por a nuei conzierto baxo a denominazi3n



Cartel nunziador d'a Feria "Tradizi3ns", en Monz3n

"Rechito Music Festival", con a "Cadiera coxa" e "Prau", que tocoron cantas d'os suyos zagueros discos, *Tal fer3s, tal trobar3s* e *A fin de l'ag'3erro*, respetibam3n. Bi abi3 botigueta d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, con libros e rebistas en aragon3s. Bi yeran barios miembros d'a Chunta Direutiba: Chus3 Inazio Nabarro, Z3sar Biec, Alberto Gracia. [Ch. Puyalto]

Ayerbe: Preg3n de Fiestas en aragon3s

Una 3nada m3s, en as Fiestas d'Ayerbe, que se zelebran en a segunda semana de setiembre, ta Santa Letizia, s'ha feito e leyito ro preg3n de as fiestas en aragon3s. En o caso d'ista 3nada esti3 encargato 3 o escritor e miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa Chus3 Ant3n Santamar'3a, qui lo ley3 deb3n d'unas cuatrocientas presonas en a carpa d'a plaza, o d'3a biernes 5 de setiembre, de nueis, en una autentica zerimonia festiba, con musica d'orquestra, presentadors, as mairalesas, a chen posata, ... Con o tetulo de "A fiesta de as fiestas", o preg3n ye senzillo, pero sentito e adautato 3 ras zercantanzias locals e festibas, ta que a chen lo apercazase. A chen yera goyosa, sentindo charrar en a fabla d'ellos, e aplaudiba con ganas. O testo lo podez leyer en istas *Fuellas* 186-187, en as planas 12-14. [Chusto Puyalto Sip3n]

Presentazions d'o *Diccionario chistabín-castellano*

Iste berano salió ta ra luz o libro que leba por tetulo *Diccionario aragonés: chistabín-castellano*, de o que son autors Fernando Blas e Fernando Romanos, miembros d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Yera una replega de vocabulario d'a que se beniba charrando feba añadadas e que se nombraba á ormino como "Dizionario chistabín". Os autors fa dezisiete añadadas que escomenziporon á fer ixa replega, que agora beye a luz con 12.300 dentradas (16.500 azeuzions), en as que amás d'a sinificazión en castellano, bi ha exemplos, sinonimos, frases feitas, sentitos feguratos, ezetra, por o que puede dizir-se que ye uno de os más amplos vocabularios d'una modalidá dialeutal d'aragonés, en o que s'amuestra a gran riqueza e capacidá espresiba d'o chistabín. A edizión ye estata feita por a Institución "Fernando el Católico" de conchunta con Gara d'Edizions. A presentazión se fazió en Chistén (Bal de Chistau) o 16 d'agosto, en a Casa o lugar. Tamién se fazió presentazión en Zaragoza, o 22 de setiembre, en "Ámbito Cultural" de "El Corte Inglés". Igualmén s'ha feito presentazión en Monzón o 18 d'otubre, coincidindo con a Feria "Tradizions". [F. Nagore]

Sallén: Clamamiento d'o premio "Luis del Val"

S'ha feito ro clamamiento ta o Seiseno Concurso Literario "Luis del Val" de Relatos Curtos ta leyer en Tres Menutos, que organiza o Grupo de Cultura de Sallén con o refirme d'o conzello d'ixa billa. Se i pueden presentar relatos en castellano u en aragonés. En o tres-tallo de relatos en luenga aragonesa o premio ye de 400 euros e diploma; en luenga castellana, 700 euros e diploma. O plazo d'almisión de treballos remata o 27 de febrero de 2009. Cal nimbiar-los ta o conzello de Sallén. [Úrbez Sorrosal]

Reclaman l'uso d'a luenga de zeños

A "Confederazión Estatal de Personas Sordas" (CNSE) aprebeitó ro día 28



Fernando Blas e Fernando Romanos en a presentazión d'o *Diccionario chistabín-castellano*, en Chistén o 16 d'agosto.

de setiembre, día internazional d'as presonas xordas, ta fer publico un manifiesto en o que se reclaman midas concretas ta fer efeutibo l'uso d'a luenga de zeños en os zentros d'amostranza. [C. Puyalto Sipán]

Premio "Ana Abarca de Bolea" 2009

S'ha feito ro clamamiento ta ra dozena edizión d'o Premio "Ana Abarca de Bolea", correspondiénd a l'añada 2009. Como ye conoxito, iste ye o premio literario en aragonés más antigo de toz os que continan fendo-se, pos a primera edizión data de 1975. S'adedica espezficamén á libros de poesía en aragonés. En a XII edizión o plazo de presentazión d'orichinals remata en setiembre de 2009. As normas de partizipazión se pueden beyer en a plana 35 d'istas *Fuellas*. [C. R.]

Segundas "Jornadas franco-españolas de tradición oral"

Os días 24 e 25 d'otubre se zelebroron en Uesca, organizatas por o Instituto de Estudios Altoaragoneses, as Segundas "Jornadas franco-españolas de tradición oral". Baxo a coordinazión d'Ángel Gari, Carlos González e José Ángel Sánchez, achuntoron á estudiosos d'a tradizión oral de diferens países pirinencos: Alfredo Asiain, qui charró de l'Archibo d'o patrimonio inmaterial de Navarra; M^a Jesús Lacarra, qui fabló de leyendas de moros e moras en a tradizión d'Aragón; M^a Luisa Mateos, qui estudió a feigura d'o diaple en os danzes aragoneses; Josefina Roma, qui esplicó a importanzia d'a obra de Sara Llorens en a literatura oral de Cataluña; as occitanas Isaure Gratacos e François Pedegert-Saliou, qui charroron d'a feminidad primordial e os mitos d'as fadas en Gascueña. O programa se completó con a esplanicazión d'as actuals endrezeras d'estudio en iste cambo e a presentazión de bellas publicacions. Tamién se proyeutó a zinta etnolochica *Bozes lexanas*, de Juan Miguel Gutiérrez, sobre os lugars abandonaos d'o Sobrepuerto e a Guarguera, que atamas d'ixe tetulo, no ye en aragonés. E bi abió una chiqueta esposición bibliografica sobre ixos temas. [F. N. L.]

XVI Congreso d'Euskaltzaindia en Pamplona

Entre os d'as 6 e 10 d'otubre se zelebr3 en Pamplona o XVI Congreso de l'Academia d'a Luenga Basca (Euskaltzaindia), adedicato espezficam3n 3 ras Luengas Pirinencas. A conferencia inaugural, con o tetulo prezisam3n de "Las lenguas pirenaicas", estió prenunziata por o profesor Michael METZELTIN, Catedratico de Filolochía Romanica d'a Unibersidá de Biena (Austria), que ye conselleiro d'onor d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Estió tami3n combidato 3 dar una ponenzia sobre a literatura en aragon3s o Presid3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Chus3 Inazio NABARRO, que i present3 con o tetulo de "Literatura de cobre". Entre as comunicazi3ns de libre presentazi3n, estió azeutata a que present3 sobre "Codificazi3n e normatibizazi3n de l'aragon3s moderno" Franchito NAGORE, Presid3n d'o Consello Asesor de l'Aragon3s e profesor de Filolochía Aragonesa en a Unibersidá de Zaragoza. Entre os autos espeziats d'o Congreso ye d'acobaltar un omenache postumo 3 Henrike KNÖRR, qui yera estato Bizepresid3n e Direutor d'investigazi3n d'Euskaltzaindia. El estió qui empez3 a parar iste Congreso, que no podió beyer rematato como l'ese feito goyo. [Gorka Gaztambide]

A comarca de l'Alto Galligo apoya 3 ra interpresa Zirano

A comarca de l'Alto Galligo firm3 o d'ía 27 d'otubre un pauto de colaborazi3n con a interpresa Zirano, por o que a entidá comarcal aporta a cantidá de

2000 euros ta continuar con os treballos de Zirano, en concreto con os treballos que faigan posible un dizionario analochico de l'aragon3s. Miguel Santolaria, responsable de Zirano, señal3 que ista aduya economica premitirá que as consultas que se faigan en o puesto web www.zirano.com sigan gratuitas 3 partir d'o inte en que siga operatibo, en abiento. En ixo puesto se podrá trobar un dizionario alfabetico e un atro analochico conceutual, de o castellano e de l'aragon3s. E m3s adeb3n, ye prebisto que d'atras fablas, pos o proyeuto tien como ochetibo a conserbazi3n d'a dibersidá cultural e lingüística de todas as culturas e luengas d'o mundo con aizi3ns que inziden de forma dreita en as presonas que fan uso de ditas luengas. A base d'a que ranca Zirano ta fer o dizionario alfabetico de l'aragon3s, asinas como ro dizionario aragon3s analochico conceutual, ye l'unico dizionario monolingüe de l'aragon3s que bi ha: o *Dizionario breu de a luenga aragonesa* (Zaragoza, DGA, 2002), de Santiago BAL PALAZIOS, qui ye miembro d'o **Consello Asesor de l'Aragon3s**. [F. Nagore]

Se publican as "Voces aragonesas" de Siesso de Bolea

Ye estato publicato iste berano o libro que leba por tetulo *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*, de José Siesso de Bolea, en edizi3n de José Luis Aliaga, qui firma antiparti un estudio introductorio de 76 planas. Iste libro replega o manuscrito feito por Joseph Siesso de Bolea entre 1715 e 1724, que se troba entre os materials con os que contribuy3 iste aragon3s



Firma d'o pauto de colaborazi3n entre Zirano e a comarca de l'Alto Galligo. De cucha ta dreita: Manuela Giral e Miguel Santolaria, de Zirano; Mariano Fañanás, Presid3n d'a Comarca, e Rafael Castán, Conselleiro de Cultura.

de Zaragoza (pero de familia de Leziñena), que fenezió en 1733, á o *Diccionario de Autoridades* d'a Real Academia Española. Seguntes diz Aliaga ye uno de os primers dizionarios dialeutals d'o ambito romanico e o primero, en sentito estreito, d'o mundo hispanico. Ye anterior cuasi un sieglo a l'anonimo *Diccionario aragonés* de sobre 1805-1815 (edizi3n de Ch. Bernal e F. Nagore, Zaragoza, REA, 1999). Por tanto, ye tami3n o primer dizionario aragon3s, si eszeutamos o glosario de 1641 de Blancas. Tien 8.126 dentradas, de as cuals 2.174 barriatas (pero que o editor tami3n i mete en a edizi3n). Iste manuscrito se conoxeba feba tiempo (ya lo nombraba Gili Gaya en o suyo *Tesoro lexicogr3fico* en 1947 e l'adedic3 un articlo en 1950), pero a suya enrebullata redazi3n en puerco feba bien catenazo e dificultoso o treballlo d'a suya edizi3n. Cal agradexer a J. L. Aliaga que s'atribise a fer-lo. O libro, publicato por a I.F.C., as P.U.Z. e Gara d'edizions, contiene un CD con os manuscritos orichinals. [F. Nagore]

Chornada Europea d'as Luengas 2008

O d3a 26 de setiembre se zelebr3 por segunda begata a "Chornada Europea d'as Luengas". As asoziazions "Calibo de Fablans" e "Rolde O Caxico", que treballan por l'aragon3s en a comarca de l'Alto Galligo, zelebroron a chornada con una mesa informatiba en a carrera de Sarrablo, en Samianigo. [C. R.]

Premio de nobela curta "Chus3 Coarasa"

O Premio internacional de nobela curta "Chus3 Coarasa", que comboca o Consello d'a Fabla Aragonesa cada tres a3adas, ha quedato desierto en a suya g3eitena edizi3n, correspondi3n a 2008. [C. R.]

Presentazi3n d'o lumero 185 d'as Fuellas, espezial d'as 30 a3adas

O d3a 23 d'otubre se feba en Uesca a presentazi3n publica á os meyo de comunicazi3n de o lumero 185 de as *Fuellas*, espezial feito con a enchaquia de as trenta a3adas de publicazi3n ininterrumpita dende que se public3 ro primer lumero en chunio de 1978,



Mesa en Samianigo o d3a 26 de setiembre, d3a europeo d'as luengas 2008.

como bolet3n d'informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Partiziporon en a conferencia de prensa Z3sar Biec, Chus3 Inazio Nabarro e Francho Nagore. Iste zagüero fazi3 una chiqueta istoria e una breu descrizi3n de as carauteristicas m3s sobresaliens d'a publicazi3n, destacando ro feito de a suya continid3 á o largo de 30 a3adas, bels lumers espezials e diferens cambios en a suya maquetazi3n. Z3sar Biec situ3 as *Fuellas* en a bastida d'as diferens autibidaz e publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Chus3 I. Nabarro manifest3 publicam3n o suyo goyo e dizi3 que toz nos ten3banos que felizitar por o feito de que una rebista en aragon3s cumpli3e trenta a3adas. Tami3n fazi3 referenzia á ra posible presentazi3n en as Cortes d'Arag3n d'a Lei de Luengas, que seguntes toz os indizios parixe que ista begata ye a definitiba, e

Librer3a An3nima

c / Cabestany, 19.

E-22005 UESCA

Tel. / facs 974 244 758

Adreza eletronica: chemanies@ya.com



Z3sar Biec, Chus3 Inazio Nabarro e Francho Nagore en a presentazi3n d'o lumero espezial 185 de as *Fuellas* en Uesca, o d3a 23 d'otubre de 2008.

dizi3 que dende o Consello se balora positibam3n ista nueba prebatina ta sacar enta deb3n ista Lei, 3 falta de conoxer en detalle o suyo testo. Se nunzi3 tami3n una zelebrazi3n festiba d'iste trenteno cabo d'a3o de as *Fuellas*, asinas como atras posibles presentazi3ns d'a rebista difuera de Uesca. [Chusto Puyalto]

Abamproyeuto d'a Lei d'Educazi3n Aragonesa

En setiembre se presentaba y se meteba a informaci3n publica l'Abamproyeuto de Lei d'Educazi3n, un documento de cuasi zien planas, en a que s'han d'establiar os fundamentos basicos d'a educazi3n en Aragón.

En o cabo terzero, trobamos l'art3culo 37, "Ense3anza de lenguas propias", y l'art3culo 38, "Ense3anza en lenguas propias" que, por o suyo inter3s, reproduzimos:

«Art3culo 37. Ense3anza de lenguas propias.

1. La ense3anza de y en las lenguas propias de Aragón se considera una medida impulsora de la calidad educativa.

2. Se desarrollará de la forma que indique la Ley de lenguas propias de Aragón desde el principio de incorporaci3n voluntaria por parte de los alumnos o de sus padres o tutores y de oferta obligatoria en todas las ense3anzas que se determinen en los centros escolares que se encuentren en las zonas que se determine.

3. Asimismo, en estas mismas zonas se potenciará la realizaci3n de actividades culturales complementarias a las ense3anzas en lenguas propias.

Art3culo 38. Ense3anza en lenguas propias

1. Los centros que se encuentren en las zonas que se determine podrán desarrollar proyectos lingüísticos que faciliten el aprendizaje funcional de las mismas mediante su uso como lengua vehicular para la ense3anza de otras áreas, materias o módulos en los términos que la Administraci3n Educativa determine.

2.. La Administraci3n Educativa promoverá el desarrollo de proyectos lingüísticos en lenguas propias.»

Como ye norma cheneral dende as instancias gubernatibas aragonesas, no i nombra cuál son as "lenguas propias", o que podría dar orichen a materializar ideyas sezesionistas azientificas. Malam3n se puede meter en practica l'amostranza d'as dos lenguas propias, que sí tienen nombre: aragon3s y catalán, si ni sisquie-ra se i nombra a suya denominaci3n y, en pagas d'ixo, se potencia a boluntariedá. Prou importán e interesán ye l'art3culo 38 en o que s'especifica l'amostranza en as lenguas propias. Tot, como siempre, queda pendi3n d'a Lei de Luengas que diz que, bel d3a, s'aprebará. [A. G.]

Chornadas de lesicografía aragonesa

Con o tetulo "Pasado, presente y perspectivas de la lexicografía aragonesa", os d3as 30 e 31 d'otubre se zelebrraron en Zaragoza unas chornadas sobre lexicografía aragonesa, organizatas por a Instituci3n "Fernando el Cat3lico". Enfilatas por Jos3 Mar3a Enguita, i partiziporon nueu profesors d'a Universidad de Zaragoza (de os cuals solam3n uno de o Campus de Uesca)



CAN DE CHIRA
www.especiesgreen.com

e dos de difuera. Rosa Fort charró de lexicografía catalana, Vicente Lagüens d'o glosario de Blancas, M^a Antonia Martín d'o dizionario de María Moliner, José Luis Aliaga d'o primer dizionario aragonés, José Antonio Saura d'o dizionario etimolochico benasqués. O enfilador, J. M. Enguita, se refirió a "Un diccionario inédito de la lengua española en su variedad aragonesa"; J. A. Frago á os aragonesismos en os dizionarios. Bellas partizipazions (de M^a Luisa Arnal, de Rosa Castañer) feban referencia á un «Diccionario diferencial del español de Aragón». Os interbeniens combidatos estioron Javier Terrado (d'a U. de Leida), que se refirió á "El léxico patrimonial en los repertorios toponímicos" e Ignacio Ahumada (C.S.I.C.), que charró de "Nomenclaturas populares y lexicografía regional". Como se beye, muita bariedá de temas e d'enfoques pero *aragonés* solamén como achetibo, no pas como sustantibo. [Fertús Nasarre Larués]

Lotería de Nadal

Como toz os años, o Consello d'a Fabla Aragonesa chuga Lotería de Nadal ta o sorteyo que se ferá en Madrid o 22 d'abiento de 2008. Iste año o lumero ye o 22.154. As partizipazions son de 5 euros. Toz os que deseyen pueden demandar-ne en a siede d'o Consello, e partizipar asinas en ista ya biella tradición que compartimos en abiento. [C.R.]

Can de chira

Dende Ambar Green, se ye fendo una campaña ta mirar de salbar o can de chira d'a estinzió. O can de chira feba o treballo propio d'o repatán u chulet, encargando-se de fer chingar u tornar o ganato. Agora nomás en queda so que bella zincuante de ista mena de cans, más que más, en as comarcas d'os Perineus, cuasi toz els, amás, son prou endiatos. O can de chira fa onra ta o treballo ganadero y tamién como animal de compañía. Ambar ha quiesto conenziar a

Els tres llugarons

ABI, SEIRA Y BARBARUENS

Verano de 2008

N.º 1



¡GUAU! ¡ACABO DE NACER!

Noticias e información sobre el municipio de Seira
Colaboraciones • Artículos
Actividad municipal... y muchas cosas más

Portalada d'a rebista *Els tres llugarons*.

la chen, de bez que tamién difunde o nombre en aragonés, d'a nezesidá de conserbazió en uns momentos prou criticos ta iste animal. Podez trobar más información en a web <http://www.especiesgreen.com/>, an que tos podrez baxar diferens materials. [A. G.]

Els tres llugarons, nueva rebista d'Abi, Seira y Barbaruens

En berano d'estiaño salió lo primer lumero d'a rebista *Els tres llugarons*, Abi, Seira y Barbaruens, que edita l'Aria de Cultura d'o Conzello de Seira, baxo a direzió y redazió d'o Círculo Recreativo de Seira y l'Asoziación Cultural L'Aigüeta de Barbaruens. En iste primer lumero, antiparte de muita información, entre atos temas, sobre os tres lugars, as romerías u a ilesia d'Abi, i trobamos un articlo en aragonés de Milagros Pellicer, naxita de Castilló de Sos. Amás, en o editorial, animan a toz aquels que quieran colaborar-ie en a luenga que s'estimen más: "No tengo lengua, pero seré el altavoz de vuestros escritos en castellano y, "si querez, el feré tamé en ribagorzano, en patués u en aragonés normalizau", en vuestras manos lo dezo." Dende as *Fuellas*, les nimbamos muito animo y asperamos, prou que sí, que a chen s'anime a colaborar-ie en aragonés. [A.G.]

Carta (que nunca no esti3 contestata) d'o Consello d'a Fabla Aragonesa á ra Corporaci3n Aragonesa de Radio y Televisi3n

«Uesca, chunio de 2008. Direcci3n General de la Corporaci3n Aragonesa de Radio y Televisi3n, Sr. Director General, D. Ram3n Tejedor Sanz. El objetivo fundamental del Consello d'a Fabla Aragonesa, desde sus comienzos, ha sido el de facilitar la recuperaci3n, reanimaci3n y conocimiento de nuestra lengua aut3ctona.

Durante 30 a3os esta asociaci3n ha hecho un esfuerzo serio, voluntarioso, sistemático y comprometido para que ese objetivo se llegase a hacer verdad. Sería muy largo hacer una relaci3n exhaustiva de todos aquellos empe3os que el CFA ha venido consiguiendo en pro del aragonés. Nuestra asociaci3n ha desarrollado una tarea enorme, desproporcionada a los medios de que dispone, y todo ello gracias a la entrega y sacrificio desinteresados de los miembros que la componen. Desgraciadamente estas iniciativas altruistas siguen y seguirán siendo necesarias para mantener viva la débil llama de una lengua como la aragonesa que cada día se halla en mayor peligro de extinci3n.

Aunque no nombra expresamente nuestra lengua propia, el art. 7 del Estatuto de Autonomía habla de: "Las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón..." y en ese mismo art., punto 2, se alude a una "Ley de Cortes", que por desgracia nunca vemos llegar.

En la Ley de Patrimonio Cultural queda establecido expresamente el aragonés como "lengua minoritaria" de esta tierra. La Ley 1/1999 sobre Sucesiones por Causa de Muerte abre la puerta al aragonés, permitiendo pactos sucesorios y testamentos notariales. La Ley 2/2003 de "Régimen económico matrimonial y de viudedad" establece que los capítulos matrimoniales podrán redactarse en aragonés y la Ley 8/1997 del "Estatuto del Consumidor" permite el uso del aragonés en relaci3n a los derechos del consumidor.

Y más concretamente, en los Principios Fundamentales de la Corporaci3n Aragonesa de Radio y Televisi3n (CART) se aboga por el "Respeto a la pluralidad lingüística" y la "Promoci3n de las diversas modalidades lingüísticas".

El objetivo fundamental de la CART habla de potenciar la "identidad colectiva de Aragón" y entre sus valores destacan el ser cercana, diversa, integradora, ilusionante y comprometida.

Nosotros, como asociaci3n, participamos plenamente de todos estos planteamientos y es por eso que deseáramos que en los medios públicos comenzasen emisiones en nuestra lengua auténticamente aragonesa.

Es, pues, a Ud. que nos dirigimos –sabiéndole receptivo a estas sensibilidades– y al Consejo

de Administraci3n, para que estudien la fórmula mejor del uso del aragonés. Principio quieren las cosas, se suele decir. Sepa también que para todo aquello que fuese necesario nos tendrá siempre a su más entera disposici3n. Atentamente, Ch. I. Nabarro, Presidente del Consello d'a Fabla Aragonesa.»

Charrada de entrada en o Consello d'a Fabla Aragonesa, como consellera de pleno dreito, de M^a Tresa Estabén

Quiestos amigos e quiestas amigas d'o Consello d'a Fabla Aragonesa: azeuto con muito goyo l'aszenso que se me proposa de pasar de Consellera d'Aduya ta Consellera de Pleno Dreito.

Ye ta yo una gran onor, más que más porque no tengo cuasi meritos literarios, á no estar bel articlo en a *Gran Enciclopedia Aragonesa* y como foter casera en os autos d'o Consello, si no bi ha foter profesional.

Qué tos boi á dizir dimpués de trentaiuna añadas que nos conoxemos. Ta yo o Consello ye muito más que una asoziaci3n y l'aragonés muito más que una luenga. He bibito con tal intensidá toz os quefers y acontecimientos, aunque no siga estata en a siede, que creigo que isto forma cuasi parte de a mía vida.

Treballaré en tot o que pueda y se me demande. Grazias a toz. Me cuacarba tener en as más mans una bareta machica ta que tot funzi3ne millor. Solo demando ilusi3n ta, entre toz, empentar a esfensa de l'aragonés.

M.^a Tresa Estabén Laguía
Uesca, 21 de chunio de 2008



Tresa Estabén, que dende fa muitas añadas yera consellera d'aduya y en l'Asambleya Cheneral d'o 21 de chunio de 2008 fazi3 a suya entrada como consellera de pleno dreito.

A fiesta de as fiestas

De tos os sers bibiens l'ombre ye l'unico que sabe fer, que sabe zelebrar a fiesta. Somos tamién, ixa ye otra, l'unico que s'aburre á ormino en a bida, por ixo nos cuaca desfer, romper os ritmos y bibir unas oretas, unos dietas como en un suenio. Como portadors d'un alma tenemos deseos, ilusions que á o filo de os años se comprueba que son imposibles de colmar. Istos deseos, bayos y deleras son a fuerza de a bida nuestra, por ixo gosamos fer paradas pa corresponder-les, si no, bibir podría ser un sin-bibir, que gosamos dezir á bezes.

¿Y qué ye a fiesta? Ixa yera a pregunta que le feba o raboso á o Prinzi-per en a obra de Saint Exupéry y o zagaler le respondeba: “ A fiesta ye una ocasión pa que un día sía diferén de l'otro”.

¿Y cuál ye o puesto de a fiesta en a soziedá nuestra? Asabelo d'importante. D'una manera u d'otra a fiesta nos alibia, nos atura, nos rompe l'aliento. Ye como l'antizipación d'un goyo, d'una alegría definitivos. A fiesta ye una constante en a bida de os lugars y de os indibiduos desde que a umanidá existe. Todas as zibilizacions tienen manifestacions coleutibas que producen sentimientos de plenitú y de goyo. Toda fiesta, pa que sía fiesta de berdá, tiene que tener tres dimensions:

Una dimensión bital: Toda fiesta ye una esprisión de rechito de bida, de resurrección de as fuerzas bibas á ormino prensadas, retenidas, prisioneras de combenzions sozials. A fiesta será, pues, una liberación de as normas bibidas; pero en un clima de serenidá y sosiego.

Una dimensión fraternal: As ocasiones de reunión, d'arrimo, de parti-zipación tienen un caráuter d'amistanza; son esprisions de lazos sellaus, d'atención y rezibimiento á otri, tiempo de solidaridá, d'encuentro, de re-nobación.

Una dimensión pazifica: No gosamos ebocar-la muito, pero ye esencial. A fiesta fazilita arrimar-se, azercar-se á todas as chens, mismo á las que tienen razons pa estar enfurruñadas, de mu, sin charrar-se. A zelebración d'una fiesta debe permitir a manifestación d'un consenso umano, espiritual, afeutibo, que sobrepase as situacions de conflicto. Ye un inte de tener a boluntá de que domine más o que nos une que o que nos separa: “ Traye sopas en armonía y no gallina en porfía”, dize un refrán de o Somontano oszense.

A fiesta debe ser , pues, una zelebración goyosa, una ocasión soniada y real de dar-se as mans, d'abrazar-se, de charrar-se, de comunicar-se: un gran inte d'esperanza.

Un proverbio bien nuestro dize: “ Quien tira piedretas, quiere fies-tetas”. ¿Qué busca o que tira piedretas? Que le fagan caso, que lo tiengan presén, que paren cuenta de que existe. Busca una mirada, una atención, cariñetes. En resultas: relación umana.

A fiesta ye, amás, una imbitación, un combite. Pa festejar se busca á os que tenemos más á man, á os prosimos, á os que se quiere, á os que s'estima prezisos pa que a fiesta sía completa; pero a fiesta será “o completo”, “o sumum”, que dezimos en casa, si ye una ocasión, tamién, de reconzilia-zión. L'amor, no olvidemos, tiene dos caminos, uno d'ida y otro de buelta: Yo no puedo querer si no me quieren. Y bien que lo sabemos.

¿Pero ye posible tener o corazón en fiesta? En casa nuestra, si mama s'encarrañaba, gosaba dezir: “No estoi pa fiestas”, “No fagas o fato que durará poco rato”, “No estoi pa musicas”, “No me biengas con lisonjas...” Más que tener o corazón en fiesta o que nos cal ye meter a fiesta en o corazón. A fiesta no promana de nusotros como en un santo u cumpleaños, a fiesta promana d'una imbitación y nos chocará u no, nos entregaremos más u menos porque somos libres. Nos combidan, pues, á la fiesta más nuestra tiengamos u no o corazón en paz y a fiesta nos ba á permitir descubrir otras trazas de ser y bibir, nos ba á fazilitar, como pasa con as plantas, rechitar otra bez, pillar nuevas fuerzas.

Muitos de nusotros lebamos nombres de santos. As fiestas de os santos, de María, marcan durante l'año un ritmo que s'inscribe en a esistenzia nuestra, un ritmo que aún tiene que bier con as fainas de os campos: siembras, cosechas, bendemas...As fiestas de Sta Letizia, S. Miguel, Todos os Santos, Sta Luzía, Nabidá, S. Pablo, S. Blas, S. Benito, Pascua, Aszensión, Ntra. Sra. de Casbas, Corpus, L'Asunzión...conforman todo un redol bital que da una miqueta i pimienta, de sal y de picor á la esistenzia nuestra. Zelebrar as fiestas ye como fer marcas, señales, fitas, mojons, que nos recuerdan en do estamos y que nos fan sabedors de qui somos. Nos inscriben en o presén, pero mirando en ta o pasau y en ta o futuro.

A fiesta, quieras que no, sí u sí, debe tener tres funzions:

Memorizar: Que ye como salbuardar, rescatar de l'olbido. Un acontezimiento pasa una bez y cal retener-lo. A fiesta debe funcionar, pues, como un lugar de memoria coleutiba y se debe trasmitir á os mozetes, á la chobenalla. En meyo de as chanadas, bromas y risas a fiesta retiene un acontezimiento de o pasau. En o caso nuestro –sin fer de menos á Sta. Barbara– o martirio de Letizia: una zagaleta cutia y pizpireta, repolida y curioseta, tan esperijoliada y espiricueta, tan solinda, tan bueneta e inozén que pasó as de Caín y as de a Inquisición por no reblar y mantener-se firme en as ideas que teneba.

Rememorar: No nos coge todo en a cabeza, no nos acordamos de todo con a misma intensidá, bien lo sabemos os de a edá mía. Rememorar ye rescatar de l'olbido os tesoros afogaus en o fondo de a memoria coleutiba. Cal rebibir-los, joriar-los, se nos pueden descoloriar, mustiar, perder os aromas. ¡Qué guster da, cada setiembre, ensumar l'albaca fresqueta, tastar a gloria de a uba moscatel, perzibir en os fornos as masadas nutrizias de pan y torta!

Conmemorar: *¿Y qué ye conmemorar?* Conmemorar ye autualizar o pasau y fer-lo inmemorial, u síase, considerar como real y aún balido en os tiempos presentes o que zelebramos. Que nos sirbe, que nos fa buena onra y cal fer-lo serbir. A fiesta mira de bislai enta o pasau, se concara con o presente y enriste con rasmia o futuro d'un pueblo. Se trata, pues, de sentir-se conzernidos, enreligaus con o que pasó á os lolos, á os padres y á os que bibimos en istos momentos con a responsabilidá de marcar una linia de futuro que s'inscribirá en continidá y ruptura: siempre distintos y en o fondo siempre iguais. Me recordaba Chesús Giménez que a Torre de o reloch cumpliba, que se dize pronto, o 210 cabo d'año/anibersario y yo pensaba: ¡Cuantismas bezes mirando o que nos falta no biemos o que tenemos! Bien farrucos que podemos estar os ayerbenses d'ista torre emblematica que cuanto más la miras más bonica ye. Una Torre que nos recuerda l'Abe Fénix, que renaze, se recupera, resuzita de as zenizas. Con as piedras d'una iglesia espaldada os ayerbenses plantoron en a plaza, con rasmia, un mayo perén de piedra, un símbolo de libertá, de dinidá, de soberanía popular. Nunca, nunca han sido moñacos de nadie os ayerbenses; siempre, siempre

libres y rebeldes. Nos falta a Colegiata, zierto; pero tenemos o Campanal, bien pincho y guallardo que a nada que l'escosquemos a cara una miqueta nos sorprenderá aún más. Tenemos un palazio aragonés renazentista que le falta o patio principal –¡soniemos que se recupera un día!– pero a frontera que da ta la plaza ye un enbidiable logotipo ayerbense. Tenemos una ilesia sin torre, pero con una portalada que ye l'almiración pa os que saben parar cuenta. Tenemos unas plazas que han sido o “paraíso perdido” de a infanzia nuestra –Emilio Aguarod, entrañable quinto mío, á seguro lo confirmará ya en o paraíso eterno. Tenemos una chen sin comparanza, dura –piedra– por fuera y blanda –agua– por dentro. Tenemos –aún nos en queda– una lengüeta propia que sabe dezir de todo. Palabretas simples, umildes, de tos os días; una bezes truculentas y maliziosas; otras, consoladoras y tiernas. ¡A bier qué lengua tiene 20 diminutibos afeutibos pa dezir cosetas con cariño!: ¿Ye lo mismo una mica que una miqueta, una miqueta que una miquina, una miquina que una miquinina, una miquinina que una miquirrinina...? Son como escaleretas de a punta fina de l'alma nuestra. ¡Y dizen que somos duros! ¡Qué se sabrán!

Nos apunta Franzisco Carrasquer –oszense de a ribera de Zinca y aragonés de 24 quilates– que “Os aragoneses son optimistas por boluntá y pesimistas por razons. O que cal ye dar-les razons pa ser optimistas”. Y yo digo que razons en tenemos y muitas: tenemos talento y somos mui listos y espabilaus. ¡Que sí, que balemos muito! Démo-nos razons, confitanza unos á otros. Conzertémo-nos –que ya se ba fendo– porque en ixé conzierto, Ayerbe –yo lo barrunto– ba á dar un sí bemol bien fuerte.

Y ya pa rematar *¿A qué fin, pues, a fiesta?* Pues pa que tengamos goyo, pa que partizipemos, pa dibertir-nos, pa ebadir-nos, pa fer un parenthesis, cargar as baterías, bentilar o zerebro de tanta poluzión d'agobios y angunias, pa reforzar-nos y esponchar-nos l'alma...No siamos aguafiestas ni permitamos que nos l'agüen. Que l'alcol y otras merdazeries que todos sabemos no s'apoderen d'ista chobenalla nuestra que ye a millor de siempre y por ixo buscan afatuar-la y malmeter-la. No se puede ir “como gallo sin cabeza”. O tozuelo siempre firme en os güembros. Sentenziaba Diogenes: “O que ye nezario, o que ye menister, cuesta poco; o superfluo, a barufalla, siempre sale cara”. O más senzillo, por desgrazia, siempre s'aprende tarde.

Que os que están malencos, con laquias y meyo amolaus fisica u moralmén planten fuerte ascape: “Mal que bienga que ya se'n irá”. Animos.

Colguémo-nos, pues, y bandiémo-nos por unos dietas como os paxarettes cocoliando en as rametas de l'árbol de a bida. Alegres como unas castañetas. Letizia, que sinifica alegría, se pondrá más contenta aún si cabe, de bier-nos.

A la finitiba o criterio ye bien simple: si a l'otro día de rematar as fiestas –aún transidos, cansos rengaus, acotolaus...– continamos estando goyosos y queremos fer ixé goyo perdurable, será que a fiesta nos ha feito buen prebo. Ixe día no será fiestas, será muito más: será ¡a fiesta de as fiestas!

Que Sta Letizia nos dé una miqueta i sentido. Que todo sía por Ayerbe. ¡Ayerbe en l'aire! ¡¡Que biba siempre Ayerbe!!

Ayerbe, 5 de setiembre de 2008

Chusé Antón SANTAMARÍA LORIENTE

Nota d'a Redazón. Iste ye o testo d'o Pregón d'as Fiestas d'Ayerbe, a letura d'o cuallo fazió Chusé Antón Santamaría, miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, o día 5 de setiembre, biernes, de nueis, en ixé lugar. L'agradexemos a l'autor l'autorización ta publicar-lo.

Ta la fiesta

Ya se siente a uloría de l'albaca en flor, ya penchan as esparrillas en o Coso, ya afinan os mosicos os instrumentos y as mozas ban por augua ta la fuen de l'Ibón. Capezutos y chigans, saliz de o buestro le-targo y acotraziar-tos de as millors galas. Paxaretas, remontaz o buelo enchugarditas, que ya s'amana San Lorién.

Biene-te-ne t'aquí, San Lorién, lebamos una añada aguardando a tuya arribada. Que luzca o sol en tot alto en a meyodiada de o diya nueu entre o fumo de o primer codete. Que esclate a fiesta en a plaza entre augua y bino. Que a ziudá cambee a suya pelleta y se torne blanca y berde. Uesca, debanta-te argüellosa sin medranas d'estar chiqueta. Que bandiën as campanas de a seo. Que lo pregonen enta os bientos por Salas, Zillas, Loreto, Jara, Santa Luzía y San Chorche. Que a Plana entera lo sepa. Que Aragón se pinte as barras, porque ye fiesta en Uesca.

Imos á crebar a monotonía, y que os autos reblen dixando puesto á mesas y posientos en a suya conquista de a carrera. Con ellos, que se retroben os amigos, que i tornen os pariens, que carreras y plazas s'implan de bulla y rebulizio, de risos de ninos y notas d'alegría. Globos de todas as colors buelen por zielo azul d'agosto. A bida se torne mezcliza, a ziudá se faiga fiesta. Charangas d'as Peñas y fanfarrias bascas. Mosica de gaita y de sacsofón. Bandurrias de jotas y guitarras de rock & roll. Parolas en aragonés, en caló, á ritmo latino u con sabor andaluz. Caras de piel escura y royos plegatos de l'Este. Uesca, que has sabido bibir en a istoria y combibir con toz os pueblos. Uesca iberá, romana, musulmana y aragonesa. Agora tamién Uesca con azentos de meyo mundo. En San Lorién no bi ha razas ni países, no bi ha distanzias, ni pasaportes. Si leban a pañoleta berde, toz son de Uesca.

Fuegos artificials ta iluminar a nuei y bombas reyls ta despertar o maitín. A frescor d'a maitinada achunta á os que asperan con impazenzia con os rezién debantatos. Un pasadizo de chen se ba ubrindo con reberenzia ta cada danzante que bi arriba. Ayer yeran uno más, güei son eroes, güei son Danzantes. Silenzio en a plaza. O mairal debanta la suya gayata y, á la suya boz, como en un ritual machico, a tradiziön rebibe. Mayestro, que suene a banda. Espatas, zintas y tochos fan bibrar os corazons laurentinos. Y cuan o zaguer Danzante se pasía arredol de a esparrillada d'espatas, dixando cayer o suyo palo florito d'albaca sobre a capeza de o degollau, dos glarimas d'emoziön luitan por contener-sen.

Chen de Uesca, toz, os d'aquí y d'astí, ta la fiesta. Ta la fiesta, os-zenses, que ya ye San Lorién.

Entalto San Lorién, borina caliën!

Zésar Biec Arbués
Uesca, agosto de 2008

Suenios entre linzuelos

por Valentín Cazaña

UN

Besitando a tuya bayía de chelo
encletata por o xalapón
de os míos suenios.

Fuyindo de os cantos
de os tuyos güellos
que m'enristen con ondas
de remeranzas amagatas.

Escruxinando segundos
con goyo.
Chemecando en ixos intes
baxo brempas falsas.

Estreitando dos matieras.
Dos abisos.
Dos tristuras.

DOS

Clamors de chade
esnabesan os nuestros cuerpos
dolens de seteguera,
e farchan en o leito
de as corriens nuebas
ambiestas de pasión sin medrana.

Besos furons con o fagüeño
que imple de simién
os melicos chupitos.
Si debuxásenos as trazas
amatas en un mirallo,
trayérbanos allora á iste mundo,
as tardadas entre leiteras
rusiens de mans.

TRES

Estatuas malfarchatas
entrenugatas por a furia.
Poesía feita con parolas
mutas, morisquetas clucatas
por a bombolina d'un inte
preterito amato.

Posaus fren a fren
beyendo ambistas zaboyatas
construitas por os dos.
Garimboliamos en cantos trafegaus
de o subconscién.

CUATRO

Redame d'imáchens
ruxiatas por ibons de sudor.
Capuziatos en augua goyosa.

Ritmo esbrusau en os maitins
d'agosto salbache
regalau de pandera,
prebocata por a maitinada.

Solau de os tuyos brazos
desaspero, rodiato
por erenzios de parpiellos
emboscaus entre chilos
que estioron melodicos
con tu.

ZINCO

De o tuyo cuerpo foi yo:
eszenarios plens
de pasión modelata,
esbruma de luenga
regalata denzima o peello,
lifaras de fruitas
foradatas de fuens,
cantas pensatas
ta o mar de o destín.

[Painando dunas
en os tuyos peitos de beire]

SEIS

Si ascuito a tuya boz
de chelo, albandonata
en diyas depresibos
recaigo en un infinito
pozo de recosirato zillo.

Si ascuito a tuya boz
de brasa enzurizata
m'esbordo en eruzión

de bolcán nafrato.





En ista nuei tan serena

En ista nuei tan serena e polida,
una luz nueba nos baxa d'o zielo.
Ye que ha naxito de birchen fermosa
o mesmo fillo d'o Dios eternal.

Cantan os ánychels alto en o zielo
un imno nuevo d'amor e de paz.
Cantan e bailan pastors e zagalas,
cantan e bailan por tota ra bal.

E toz goyosos marchan t'o puesto
do l'ánchel ha dito que i trobarán
un ninón majo sobre unas palletas,
entre unos abríos e os suyos pais.

Unos li leban zergüellos e figos,
atros li leban un corrusco de pan;
bi ha qui li leba un cordero chiquet
e otros li leban queso e matón.

Chuaquín Borruei Buil

Nota d'a redazió. Iste poema de Nadal, u billanzico, lo nos ha nimbiato Chuaquín Borruei Buil. Nos diz que se puede cantar con a mosica d'o Bals d'os Mayordomos, tan conoxito en Benás, Laspauís e otros lugares de l'Alta Ribagorza. Pero creyemos que tamién fa onra a mosica de "La chinchana" de Campo. Beyerez que no queda mal, anque talmén cal acotraziar bel berso un poquet.

NABATIANDO ENTRE BOCABLES

Santiago Bal Palazios

biera

En aragon3s 3 ra bebida con alcol que se fa de granos grillatos d'ordio u d'atros zereals e que se fan fermentar en augua adibindo-lis lupulo u buxo ta aromar-la la clamamos *biera*. Manimenos tami3n tenemos e emplegamos a boz *zerbeza*. Puede estar que siga ista zaguera ra m3s popular, anque a primera ye a preferita en aragon3s est3ndar e literario. Mesmo beluno la clama bella bez *suco d'ordio*, si bien ista denominazi3n ye ocasional, de car3uter chuz3n e rechistro familiar.

Podemos rastriar l'orichen d'ista bebida en Mesopotamia, pionera en o cautibo de zereals, fa m3s de 6000 3nadas. Ya en o codigo d'Amurab3 se contemplaba a esfensa d'os bebedors de biera fren 3 ras practicas dolentas de bels tabi3rners ameradors d'o suco. Sapemos igualm3n que en Caldea ofrexeban biera 3 os dioses.

En o que pertoca 3 ra etimoloch3a d'ista popular e unibersal bebida trobamos una d'as primeras referenzias en Plinio qui mos rezenta que os galos la clamaban *cervesia*, boz que esdebenirba *cerevesia* en o zeltolat3n. Probablem3n *cervesia* bienga d'o zelta *korma* que os pueblos d'a Galia zere3nam3n latinizatos combirtieron en *cervesia* u *cerevisia* en onor d'a diosa Ceres, pos en a suya festibid3 se meteban ziegos de trusquir iste liquido.

A forma *biera* viene d'o lat3n *bibere*, 'beber', talm3n por ser estata una d'as bebidas m3s amplam3n consumitas en tot o mundo ozidental.

Establiar qu3 boz ye m3s propia de l'aragon3s si *biera* u *zerbeza* ye una faina difizil pos as dos bozes son bien asolatas. S3 podemos dizir que, en as luengas romanicas, o italiano, o franz3s e o rumano fan serbir deribatos de *bibere* (*bi3re*, *birra* e *bere*) e cuasi todas as luengas ibericas ampran o bocable atual de *cervesia* (espa3ol e asturiano *cerveza*, catal3n *cervesa*, portugu3s *cerveja*, gallego *cervexa*). S3lo que l'aragon3s e l'oczitano emplegan indistintam3n as dos formas (*biera* e *zerbeza*; *cervesa* e *bi3rra*, respeutibam3n).

caparra

A *caparra* ye un acaro que bibe acarrazando-se 3 atros animals e sucando-lis a sangre angluziosam3n. Por ixo, por asoziazion, clamamos *caparra* u dezimos que *ye como una caparra* u *s'apega como una caparra* 3 ra presona que no se desepara de nusatros e que no fa que fastiar-nos.

Ista boz parixe estar d'orichen basco, pos ye *kaparra* en basco. Manimenos, anque a suya fonetica mos remere claram3n ista luenga e anque g3e s'emplegue *caparra* por igual en aragon3s e en catal3n ozidental, ixo no esplica fefazienm3n por qu3 tami3n en mozarabe se deziba *caparra*. Ye berdaderam3n difizil d'entender que o mozarabe, que no yera que un romanze eboluzionato d'o lat3n bulgar bisigotico e contaminato con bozes arabes, amplam3n espardito por a peninsula, ese amprato un bocable eusquerico de senificato tan cutiano como iste.

Talm3n combenise prenzipiar 3 considerar a etimoloch3a d'iste bocable como repuis d'un sustrato iberico (no nezariam3n eusquerico), pos ye feblem3n esplicable a esistenzia tan 3 o sur d'a boz e o esconoximiento d'a mesma en oczitano que fa serbir atras bozes de radizes bien diferens (*fedon*, *pat* u *rese*).

Menú de fiesta

[Bels refrans con bels comentarios culinario-festivos]

Zésar BIEC ARBUÉS

Como dicen que d'os que minchan alguno escapa, istos diyas será millor alimentar-nos bien, que bi ha muita faina. Os mozos á carriar o choplo y á plantar-lo en a plaza, que si no paran cuenta, cualsquier año lo meten pa gorro en a casa d'o lugar.

Os partidos de pilota, alabado, con a calorina que fa a ixas oras en o campo de Balentín! Y o de puyar ta Santa Quiteria en bezicleta, pa qué te boi a contar más, pero bueno, como tripas andan pies, seguro que un buen abituallamiento sentará bien. Ta o campionato de guiñote caldrá estar bien espejau y contar bien as cartas, pero más que más no encarrañar-se si se pierde u soltar ixo de "istos crianzons no saben ni tener as cartas y qué potra tienen".

Y qué pasa con o baile, que istas orquestas cada bez empezipian más tardi! Y que si no dixan dormir, que si cómo escachilan os chobenallos. Y más o zaguer diya con a traca y a calzonzillada fendo estrapaluzio por as carreras. Ya se sabe que son diyas de fiesta. Pos o dito, que tenemos muita faina, y más que más os amos y as amas de casa, ta alimentar a tanta boca que s'achunta istos diyas en as casas. Dende aquí ba un menú de fiesta.

Burro biello, poco berde

Anque ixo dize a mazada, será millor que empezipiaremos o nuestro menú con un buen plato d'ensalada ilustrada, pa desengrasar. Dimpués de labar, cortaremos a ensalada, o tomate y a zebolla á gallos, y o pimiento y o pepino á rabanadas. Adibimos espargos bien gordos y atún. Se fa una binagreta con allo, parando cuenta de que «a ensalada,

salada, poco binagre y bien azeitada». Se le pueden adibir tamién bellas yerbas como oregano y albaca. Se mezcla a ensalada con a binagreta y se decora con olibas, magretas de pernil y güegos duros en cuatro gallos.

Muito bandían, no faltará sopa roya

Un buen caldo entona o cuerpo dimpués de o destemple de os tragos d'a nuei. Pa fer o caldo se cuezen güesos de ternera, pechuga de pollo y costilla de ternera con as berduras: azanorias, porros, una rameta d'apio y prexil. se dixa á fuego tres oras y se cuela, reserbando a pechuga. Se cueze un güego y cuan siga duro se corta menudo con a pechuga y una magra de pernil. S'adibe y se sirbe bien calién.

De os pexes de río, o millor o cordero tresmesino

Continamos con un abadexo aloarriero. Una begada que tenemos l'abadexo bien desalau s'esmicaza fino con estixeras. En una tortera de bardo se mete un collarón d'azeite y a zebolla tallada mui chiqueta, s'adiben os allos cortaus y o prexil y se friye a fuego lento. Dimpués se chita l'abadexo, mobendo a tortera de cuan en bez pero sin remenar-lo con a cullara. Cuan ye feito, se reutifica de sal, li s'adiben os güegos bataquiotos como pa fer tortiella y cal dar-le unas bueltas en o fuego dica que cualle.

Más bale guiso acotraziau que crabito mal asau

Y qué me dezís d'un buen guiso de pollo chilindrón? Siempre son millors os guisos si se fan o diya d'antis. Cal cortar o pollo en trozos chiquetes y freyir-los dica que sigan doraus. Se reserban y

en o mesmo azeite se mete zebolla, o pernil y os pimientos con dos fuellas de laurelero. Dimpu3s se chitan os allos picaus y o tomate pelau y 3 trozos. Se dix a cozer 3 fuego lento unos quinze minutos y s'adiben os trozos de pollo, o piment3n y as almendras picadas.

Malacat3n y moscatel, a fruta pa yo y o bino pa el

C3mo no rematar con un malacat3n con bino bien fresquete? Se pela o malacat3n y 3 trozos se mete en un bol con un palo de canela y una rameta d'estremonzillo. S'adibe zucre y se chita o bino. Se dix a en a fresquera y se tapa con un trapo. Dimpu3s de bellas oras se da buelta. Ye millor fer-lo o diya d'antis y dimpu3s, antis de serbir, se chita m3s zucre si en menesta.

Pan, una crosteta; carne, una cazoleta; y bino, buena boteta

Cullarada y paso atr3s, deziban cuan se minchaba migas. Y ye que as migas cal minchar-las en a mesma sart3n y no en o plato como en restaur3n fino. Ta pasar-las, millor con bino y nocon augua, que s'atasca. Nos fer3 buena onra una sartenada de migas 3 meya nuei, de rezena dimpu3s d'os mosicos. As migas se tallan bien finas, d'un pan de dos u tres diyas. les chitamos una miajeta de sal, se ruxian con augua ta que queden umedas y se tapan con un trapo, dixando-las diez u doze oras. En una sart3n gran con azeite se chita o sebo muito picau y cuan son bien fritos os chincharros, s'adibe una patata cortada a dados, pernil, luenganiza u churizo a trozos chiquetes y se dix a freyir. Dimpu3s s'adiben as migas que se fer3n a fuego lento, sin dixar de picar-las y remenar-las.

Tres diyas bi ha en l'a3o que brillan m3s que o sol: mataz3a, pinchacuba y o diya de o conserb3n

Qu3 tos boi a contar de to lo bueno que sale de o tozino. Si ye que o

millor amigo de l'ombre no ye o perro, que ye o tozino, que todo s'aproveita. "Un buen pernil y 3 tocar o biol3n", sacando magras. Si lo acompa3as de churizo, bolas, chullas y morziellas, y unos g3egos fritos, no trobar3s millor almuerzo.

As millors merezinas, as de a cocina

Una buena chenta de fiesta tiene que rematar con dulzainas. As rosquillas fer3n buen prebo con o caf3 y tami3n ta sacar-ne cuan pase a ronda, que ya toca que tornen a sonar guitarras y bandurrias por as carreras d'o lugar. Ye menester bataquiar bien o g3ego con o zucre. S'adibe l'azeite y l'an3s. Dimpu3s, poquet a poquet, se ba incorporando a farina que antis abremos mezclau con una cullaradeta de lebadura Royal. Se masa parando cuenta, adibindo lo menimo de farina, chusto dica que la masa no s'apegue 3 las mans y pueda manullar-se. Se dix a reposar una ora antis de fer as rosquillas y freyir-las con l'azeite bien cali3n. Una begada fredas s'espobarazean con zucre fino y 3 disfrutar os m3s lamineros.

De todas trazas, por mui buenos guisotes que se faigan, dicen que o millor guiso ye a fambre. Y ya me despido, deseyando buen probeito a toz y que «biba san Roque y o perro!».

Nota d'a Redazi3n. Iste articlo se public3 en o folleto-programa d'as fiestas de San Roque (11-17 d'agosto de 2008) de Santol3ria de Galligo.

**Fuellas:
trenta a3adas
(1978-2008)**

A toponimia de Sobremón

Rezensión de: VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, *Toponimia de Aso, Yosa y Betés (Sobremonte, Alto Gállego)*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica Editorial ("Cuadernos Jean Joseph Saroïhandy", 7), 2008. ISBN: 978-84-7733-979-3. 200 planas.

Dimpués de bels articlos en rebistas espezializtas en os que Chesús Vázquez Obrador nos ha ito adebantando cualques aspectos parzials referens a ra toponimia de Sobremón, agora nos proporziona a edizión entegra, u cuasi, d'o suyo estudio, que en o suyo día (en chunio de 1982) lo presentó como Tesis de Lizenziatura en a Unibersidá de Zaragoza, otenendo-bi a calificazión de "Sobresaliente cum laude".

Bi ha que albertir que l'autor, con muito buen criterio, ha suprimito bels trestallos d'o estudio orichinal (como ros adedicatos a ra localizazión de toponimos identicos en atos puntos d'Aragón) e ha reduzito ros datos referitos a os bocables trobatos como apelatibos, ye dizir sustantibos comuns, en diferens repertorios lesicos aragoneses. Tamién se presentan resumitos os testimonios documentals. Antiparti, no se i mete o cabo adedicato a ro estudio diacronico d'o bocalismo e d'o consonantismo, ni l'adedicato a ras carauteristicas morfolochicas, pos istos temas ya los eba tratato en diferens articlos en rebistas espezializatas.

Con tot e con ixo, cal dizir que istos aspectos se resumen en as conclusions: a diacronía bocalica e consonantica en as planas 184-188; a morfolochía en a plana 189. Istos resúmens, por zierto, resultan asabelo d'intresans. Asinas, por exemplo, ye intresán comprebar cómo ros toponimos responden a ra formazión d'o plural tipica de l'aragonés, adibindo solo -s dezaga de consonán: *Articons, Bancals, Casalons, Corralons, Crepazons, Fenarons, Lupons, Cubilars* (en iste zaguer caso albierte l'autor que se prenunzia [kubilás], como ye normal en aragonés). O mesmo ocurre con plurals de singulares en -ero, que fan o plural en -ers (prenunziato [-és]), como *Os Biers, Os Capiters, Espinablers, Sosplanders*. Tamién i trobamos bel exemplo de plurals en -z, como *Foraz* ('foratos', formato sobre *forat + -s > foraz).

Seguntes señala l'autor en o chiquet resumen adedicato á morfolochía, l'artículo determinato que se troba en os toponimos de Sobremón ye o carauteristico de l'aragonés: o, a, os, as, con contrazions d'o, d'a, d'os, d'as con a preposizión de. Tanto una cosa como atra se beye bien en muitos exemplos a o largo d'o libro: *Barranco os Comos, Barranco a Estechera, Barranco As Canals, Os Betrals, O Buralón; O Mallatón d'o Rasé, Güerto d'a Plaza, Costau d'a Fazera, Corralón d'a Blanga, O Corral d'o Conzello, Puntón d'as Gradetas, A Pagul d'o Paco, Ripa d'o Petrón*.

A forma interbocalica ro, ra, ros, ras se troba en pocos casos, como *Cambo ra Fuande, Juande ro Gato, Sorasfachas* (iste zaguer cal interpretar-lo como *So ras faxas* 'baxo ras faxas', cfr. p. 160).

Tamién señala l'autor cómo en bels toponimos bi ha aglutinazión d'a -s de l'artículo plural (as, os, u en a forma arcaica es) debán d'a bocal inicial; asinas, por exemplo, en *Sarreguers, Sarrials, Sarruatas, Sisolas, Sordials*. Manimenos, nos preguntamos: ¿no poderba provenir, por o menos en bel caso, ixa s- inicial d'una forma *sa < lat. IPSA? Asinas, por exemplo, en singular: *sa rruata > *sarruata, de do ro plural sarruatas. L'autor lo interpreta como *Es / As Arruatas > Sarruatas. Por zierto, *Sarruatas* ye una partida de campos de Yosa, un puesto güei cubierto de pinos e caxicos, que seguntes endica l'autor tienen orichen en o lat. ROTA, con a- protetica, como gosa estar pro común en aragonés (cfr. p. 151).

O libro tien una parti inicial u d'introduzi3n (pp. 7-14), en a que se fabla d'a zona cheografica estudiata (o Sobrem3n, territorio que ye entre a Tierra de Biescas, que queda enta l'este, e a Bal d'Acumuer, que ye enta par de l'ueste), a metodolochía de treballu (en a que se complementan encuestas orals con consultas de fuens escritas ta ra replega de os materials, de os que dimpu3s abrá de fer-se a interpretazi3n etimolochica), a ortografía e a notazi3n fonetica, os informadors, e os alcorzamientos emplegatos. Bels informadors los podemos beyer en fotos en as pachinas 12-14. Asinas, por exemplo, podemos destacar os informadors naxitos en o sieglo XIX: Emilio Casasús Gil, de Bet3s, naxito en 1893; Mariano Franco Besc3s, d'Aso, naxito en 1894.

Tami3n bi ha fotos de lugars, mons e paisaches en diferens planas d'o libro, o que nos permite oserbar bellas partidas, o nombre particular d'as cualas se replega e s'estudea en iste libro. Asinas, por exemplo, *Cambasiarra* (en a plana 46), que s'esplica como *Cambo a Siarra*, u *As Canals* (en a plana 52). Ixas fotos fan m3s rico e m3s rentatador o libro, o que s'agradexe. pero sapen a poco: regular que si s'esen meso m3s fotos no s'aberban quexato ros letors.

A parti zentral d'o libro ye o "Repertorio Toponímico", que ocupa ras planas 15-175. Astí trobamos toz os toponimos de os tres lugars (Aso, Yosa e Bet3s), arringleratos en orden alfabetico. Si o toponimo consta de dos elementos, no ye raro trobar-los os dos, cada uno en o suyo puesto correspondi3n. Asinas, por exemplo: *Faxas d'o Monde*, toponimo de Bet3s, se replega e esplica en a plana 91, pero dimpu3s *O Monde* en a plana 121. Muito a ormino o segundo elemento gosa funcionar tami3n como toponimo autonomo. Asinas, tenemos *Punta As Canals* en Aso (pl. 138) e tami3n *As Canals* (pl. 53).

Seguntes i beyemos, bi ha muitos exemplos en que o tipico ye a conserbazi3n de as consonans oclusibas xordas interbocalicas, a sonorizazi3n d'istas dezaga de nasal u liquida, a metafonía bocalica,... Ye dizir, que se nos confirman como aspeutos tipicos e carauteristicos de l'aragon3s istos que tami3n se troban en otros estudios de toponimia e tami3n –encara que una miqueta malmesos u relaxatos– en a fabla biba d'o zentro e l'ozid3n de l'Alto Aragón.

Exemplos de toponimos en os que se troba conserbazi3n de consonans xordas interbocalicas: *Apellar*, *Artica*, *Bachato*, *Punta Balposata*, *O Barzato*, *Cambacleta*, *As Crepatas*, *Felecar*, *A Mallata*, *As Nuqueras*, *O Paco*, *Fuente o Palangato*, *Fuente o Patro*, *A Mallata Lupons*, *Petralba*, *Petrosa*, *Ripa d'o Petrón*, *Sopre Casa*, *Trasabar-*



As Canals se beye en o fundo. En primer termino, o lugar de Yosa; dezaga, o de Aso. Enta par d'a dreita, *Burrámalo*, a montaña m3s alta de o Sobrem3n (2.145 m). [Foto en a p. 52 d'o libro que comentamos].

zata. Bels toponimos en do se produze sonorización dezaga de nasal u liquida: As *Bangas, Bendanas, Cambaldo, Cambo d'Aso, Cambón, Canderas, Candón, A Cuandra, Corralón d'a Blanga, Cudiblanga, Fodanito, O Frondón, O Fondañón, Limbedo, O Monde, O Puande, Quindana, Sosplanders* (< so os planders, pl. de plandero). En o respetibe a ra metafonía, i beyemos muitos casos intresans en os que funziona una antiga lei d'armonía bocalica. Asinas, fren a femeninos como *Cletiacha, A Cuandra, Gabardiacha, Planiacha, A Cupiacha, Senarguala*,... bi ha masculinos como *Badiecho, Castiecho, Sarratiecho, Cutiecho, Tubiecho*. Igualmén: *Furco* fren a *Forca*.

No siempre ye fázil establir a etimolochía. En buena cosa de toponimos l'autor proposa barias esplicazions posibles, como en *Os Betrals, Burrámbalo, Cambo Litero, Changarretungo, Os Gubions, Icún, Liz, Orbal, Polbonés, Turuzuelo*. Bi ha casos en os que abentura bella identificazión posible, pero no segura, como en *Arás, Fandiós, Perbetor, Rebertera* u *Zarrambucho*. Mesmo, en bel caso, renunzia a proponer beluna que podese estar fantastica, pero no zierta, como en *Estarruás, Narronal, Soldrabita, Susás*. Ye d'agradexer iste comportamiento por a seriedá zientífica que contrimuestra e por a bogalería en esplanicar ipotesis u aportar datos que pueden fer onra ta que otros continen por bel filo d'ixos dica plega ta o dobiello.

O libro se complementa con cabos curtos adedicatos a l'antroponimia (pl. 177-181). En concreto, uno que replega os nombres atuais d'as casas d'os tres lugars (en do beyemos bels antroponimos aragoneses intresans, como *Ainés, Lúzia, Malena* u *Chuan*) e atro que menciona os nombres e apellidos de os abitadors d'ixos lugars seguntes un zenso de 1495 e os libros de "Amillaramiento" de 1862 e 1879. En Aso, en 1495, se rechistra tres begatas *Pietro* (en os tres casos *Pietro Pietrafita*), testimonio que chuzgo d'intrés (e que sin duda caldrá tener en cuenta ta o presonache "Pedro Picapiedra" cuan se faiga ra bersión en aragonés ta ra televisión autonómica d'Aragón d'a serie "Los Picapiedra").

En as conclusions (pp. 183-190), antiparti d'os cabos ya cuaternatos, ye de mencionar a zaguera, sobre estratigrafía lesica, en do s'afirma que a mayoría d'os toponimos tienen orichen en o latín e que, dixando difuera istos, entre os d'orichen prerromano s'oserba un equilibrio entre os prozedens d'una napa no indoeuropea (como *Arto, Buega, Gabarda, Lurte* u *Yosa*) e os prozedens d'una napa indoeuropea (como *Artica, Caxico, Coma, Lana* u *Turuzuelo*). Se pare cuenta cómo a mayoría d'istos se troban encara en aragonés como nombres sustantivos comuns.

As planas zagueras (191-199) ban ocupatas por as referenzias bibliograficas, muito amplas, en do se beye bien o quefer de documentazión e de rechira que s'ha feito ta poder establir a etimolochía d'os toponimos u sisquiera ofrexer bella esplicazión. No bi ha endizes, o que en una obra d'istas carauteristicas siempre fa onra. Pero tampó no se troban guaire á faltar, ya que o que propiamén ye "repertorio toponimico" biene muito bien presentato e –como ya emos dito– con os toponimos arrringleratos alfabeticamén, con o que ye fázil trobar o que crosidas.

Ta rematar diremos que o libro ye muito bien escrito. No bi ha borrufalla: tot ye medolla. Ye dizir, conoximientos, interpretazions, datos, mesmo opinions en bellas ocasions arriscatas. Pero que s'esposan de tal traza que o libro –encara que siga d'un tema que pueda parixer dende difuera "abstruso" u "catén"– se fa fázil de leyer, entretenito. I trobamos, por tanto, a difizil senzillez que solo puede consiguir qui domina muito un tema, chunto con a rigor zientífica d'un treballo con guarenzia de calidá. Con iste libro, e con otros anteriors como *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico* (2002), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Lascuarre* (2002, chunto con A. Enseñat e J. Tarragó), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Capella* (2003), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Estadilla* (2003), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Perarrúa* (2003, chunto con E. Porras e J. Terrado), nos se refínca a combición de que o prof. Chesús Vázquez Obrador ye uno de os millors conoxedors d'a toponimia aragonesa, d'a etimolochía e d'a fonetica e a morfolochía diacronicas de l'aragonés. Ye un libro, por tanto, muito recomendable ta toz os intresatos en un conoximiento serio e profundo, rigoroso, de l'aragonés.

Francho NAGORE LAÍN

Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena

O libro *Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena* (Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2008), que se present3 en Pandicosa en setiembre, ye o fruito d'a estacha en a Bal de Tena e Alto Galligo d'un grupo d'escritors en aragon3s y en catal3n que i pasoron un cabo de semana, o zagüero de o mes de chunio de 2007, en a XIV Trobada d'Escritors en o Pirineo. Ye, por tanto, un libro coleutibo, de car3uter coral e narrazi3ns muito dibersas. Prezisam3n ixa dibersid3 ye o primero que truca l'atenzi3n. Con tot e con ixo, bi ha un feito que li atorga bel car3uter unitario, sisquiera en o lingüistico: que todas as narrazi3ns escritas orichinalm3n en catal3n son estatas traduzitas por un mesmo tradutor, Chus3 Inazio Nabarro. Ixo fa que o grau d'omocheneid3 de l'aragon3s de todas ixas narrazi3ns traduzitas d'o catal3n siga m3s gran que no de l'aragon3s de o conchunto de narrazi3ns escritas orichinalm3n en aragon3s, en as que s'oserba un estilo, no solo literario sino tami3n lingüistico, propio en cada una.

Os relatos ban clabatos en o libro por orden alfabetico, següentes l'apellido de l'autor. Por ixo, o primero que bi amanexe ye o de Pilar Benítez. Se tetula "Plandib3n" e ye una istoria d'amor, con tonos malinconicos, que se sitúa en a *belle époque* de os Baños, bien eszenificata. O segundo, "Augua de bida", de Z3sar Biec, tami3n tien como eszenario os Baños. ye una istoria bien contata, bien construyita, en a que a clau ye bel aparexito u bella pantasma. En o d'Àlex Broch, "Zita en os Baños de Pandicosa, tami3n amanexe una pantasma, anque en iste caso a istoria ye m3s truculenta, m3s embrancata. Una chiqueta obra mayestra, porque ye curta e muito bien escrita, e por a contenzi3n d'os sentimientos, ya ta nusatros "A tamborinada", de Pep Coll (Premio "Sant Jordi" de as Letras Catalanas 2007), en do, bellas añas dimpu3s de que ocurrise, o protagonista, con as suyas fillas, remera o día en que o barranco d'Ar3s fazi3 una esferra. "Birchilio", d'Isidor C3nsul, tien una linia argumental complexa, amerando remeranzas de a guerra e feitos actuals. Ye a istoria d'o mayestro d'un lugar que teneba l'apicultura como entretenimiento, como estratechia pedagochica e bella cosa m3s; pero tami3n ye a istoria d'un mesache á qui aplan3 una zendella en a tuca de o Garmo Negro.

En "A primer begada", Ànchel Conte enreliga recuerdos presonals en O Pueyo, en as añas 50, con a leyenda que diz que ocurri3 en ixe lugar cuan Zelina, que s'afog3 en o Caldar3s, torna bella bez á aparixer. Marc Cornell colabora con "Barzelona no ye Barzalona sino Barzelona u Pandicosa no ye Panticosa sino Pandicosa", una enchaquia ta fer una serie de considerazi3ns filolochicas sobre "Barça" e otros terminos improzedens, següentes l'autor. Óscar Latas en "Ablandindo gotez de soled3" desembolica una istoria d'amor e desenradigamiento, zentrata en Pandicosa, en os tiempos actuals, e que tien como protagonista una treballadora inmigr3n. Ferran Marín en "L'arca d'as Tres Claus" fa un relato de tipo poliziaco, u m3s bien seudopoliziaco, pos tien m3s d'enredo u de chuego que atra cosa, prenendo como enchaquia l'arca que conserba os pribilechios d'a Bal de Tena.

Àngels Moreno escribe "Claro de luna", istoria zentrata en a estacha

en Pandicosa, a ra que li se da un zierco de misterio por os binclos que troba entre una melodía tocata á o piano e o presonache lechendario de Zelina. Lluís Muntada, con "A Orquestina" fa un omenache á ra Orquestina del Fabirol en una istoria de fiziión con trianglo amoroso que s'enreliga con os acontecimientos bibitos en as chornadas d'a Bal de Tena.

Chusé Inazio Nabarro, en "M'estimarba más no fer-lo" esplica os suyos dandaleos en si contar u no contar una istoria que l'autor documenta en un protocolo notarial tensino de 1535. A ra fin, cuenta ixa istoria, anque reconoxendo que no l'aima fer-lo: ye una istoria barbara, pero reyál, que ocurrió en a Bal de Tena en o sieglo XVI, o enforcamiento de María Sorrosal, muller de Chuan Martón, nople infanzón de Sallén. A muller estió enforcata por broxería, cuan yera preñata. Ferran Rella en "Tringola" desembolica una istoria zentrata en a guerra zebil española, cuan os republicanos que resistiban en Pandicosa han d'ir-se-ne d'a Bal enta Franzia, debán de l'abanze de as tropas que esfienden o debantamiento melitar. Ta ixo lis fan falta os mapas que yeran en casa d'a bibliotecaria. Os presonaches son encarnatos por presonas que Ferran Rella conoxió en a suya estacha en Pandicosa, o que li atorga una espezie de zercanía bital.

"Consaguinia", de Màrius Serra, ye una de as narracions más largas e tamién de as más orichinals. Escrita con un estilo chuzón e con claus d'umor que remiten á feitos e presonas concretos, ye un chuego d'inchenio en o que o contador d'a istoria ye un mosquín que biachea con os presonaches dende Barzelona ta Pandicosa. L'autor, a ra fin, nos da o secreto ta fer una politica lingüística berdaderamen eficaz ta ra difusión de l'aragonés. "Blanco sobre blanco", de Fernando Vallés Calvo, ye una istoria austera, zereña, bien escrita, en que acucuta ra cultura, a mentalidá e as condizions de bida d'os montañeses, que teneban que fer diferens treballos ta sobrebibir, o que queda bien reflexato aquí. Ascape s'albierte que l'autor ye un ombre d'o país.

O libro encarraza una serie de relatos d'intrés e calidá, que se diban leyer bien en cheneral, millor –á o nuestro parixer–belunos como ros de Biec, Coll, Rella, Serra u Vallés,... anque ta gustos, colors. En conchunto, nos parixe un libro importán, que aporta muito a ra literatura en aragonés, confirmando a balura de bels autors, redescubriendo-nos otros, amanando enta ra nuestra luenga importans escritors en catalán,... en fin, creyemos que ye l'acontezimiento literario de l'año, en o respetibe a ra literatura en aragonés (por más que a rebista *Letras Aragonesas*, lumero 7, de setiembre de 2008, no lo replegue, como tampó no atras publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa). E por ixo lo emos quiesto meter en a portalada, emponderando-lo como creyemos que se merexe.

Tresa Estabén & Úrbez Sorrosal

Desincusas por o retraso en os nimbíos de as Fuellas

Desincusas por o retraso que ye tenendo ro nimbío (que no publicazión) d'as *Fuellas* e beluna d'as zagueras publicazions, por causas allenas a nusatros. Ya fa bel tiempo "Correos" canzeló unilateralmén l'achuste que teneba con o Consello d'a Fabla Aragonesa ta nimbiar as publicazions (o "franqueo concertado"), sin presentar garra alternatiba biable. Cuan tos plegue ista nota con istas *Fuellas* bella soluzión será trobata.

SECRETARÍA E ALMENISTRACIÓN D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Resoluzions 45, 46 e 47

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Se publican aquí as resoluzions 45, 46 e 47, aprebatas por o Consello Asesor de l'Aragonés en setiembre de 2008, en a suya redazióu probisional, ta que toz os que quieran aportar alegazions, socherenzias u comentarios, puedan fer-lo ta asinas amillorar a redazióu zaguera, que se publicará en *Luenga & fablas*.

Resoluzión lumero 45. Calendata: 2008

Asunto: A -y- epentetica entre bocals en iyato.

Testo d'a resoluzión

1. En aragonés bi ha una estendencia popular, que biene d'antis más e que se mantiene con fuerza, d'entrepolar una -y- epentetica entre bocals en iyato. En cheneral, parixe consellable almitir como formas de referenzia en l'aragonés común escrito as que contiengan ixa -y- escrita, que ye un elemento claramén identificatorio. Exemplos populars de -ae- / -aye-: *cayer, trayer*. Exemplos de -ea- / -eya-: *creyar, ideya, aldeya, leyal, reyal, deseyar, paseyar*. En toponimia: *Alcoleya, Boleya*. Exemplos de -ee- / -eye-: *creyer, leyer, beyer*. Exemplos de -ui- / -uyi-: *fuyir, muyir*. Exemplos de -ei- / -eyi-: *freyir*.

2. D'a mesma traza se puede fer con bocables d'introduzióu más rezién. Por exemplo: *teyatro, planteyar, intuyir, atribuyir, contribuyir, construyir, sustituyir, distribuyir*.

3. D'a mesma traza, por coderenzia, se ferá con os bocables deribatos. Exemplos:

creyer —> *creyenzia*
leyal —> *leyaltá*
muyir —> *muyidero, esmuyir*
paseyar —> *paseyo*
deseyar —> *deseyo*
reyal —> *reyalidá, reyalizar, reyalizazióu*
ideya —> *ideyal*
trayer —> *atrayer, bistrayer, contrayer*
fuyir —> *fuyida, fuyitibo*
creyar —> *creyazióu, recreyar*.

Aclarazions e comentarios

4. Bi ha casos que son más claros, como -ea- / -eya-, en do parixe qe cal primar a soluzión con -y- epentetica (*creyar, ideya*), d'ampla tradizióu en a *scripta* aragonesa e refirmata en a toponimia (*Alcoleya, Boleya, Ixeya, Exeya [ant.]*).

Manimenos, en o caso de -ee- / -eye- existe tamién una tendencia popular á zarrar a primera -e- > -i-, asinas que podeban estar tamién azeutables formas d'o tipo: *lier, crier, bier* (tamién *biyer*). En o caso de -ui- / -uyi- se troban por igual formas d'o primer tipo (*fuir, muir, contribuir*) e formas d'o segundo tipo (*fuyir, muyir, contribuyir*), asinas que podeban estar azeutables as dos.

Con tot e con ixo, as formas prioritarias son as de tipo *leyer* e *fuyir*. Pero predomina *fuina*, fren a *fuyina*; e ye cheneral fer *fuineta*.

5. En o caso de *-ae-* / *-aye-* bi ha dos tendencias opuestas: una, enta ro diftongo *-ae-* > *-ai-*; atra, enta ro iyato *-ae-* > *-aye-*. Ye difízil indicar cuál ye a más azeutable. Parixe que a reyalización con *-ai-* ye más coloquial, entre que *-aye-* ye más literaria u formal. En prenzipio, parixe que ye a forma con *-y-* epentetica á ra que li se puede atorgar prioridá en exemplos concretos como *cayer*, *trayer* e deribatos, *mayestro*, *ezetra*. Pero en otros bocables no bi ha una forma claramén mayoritaria, por o que parixe consellable azeutar as dos: *fayena* / *faina* (e os deribatos *fainero*, *malfainero*). O mesmo ocurre en o caso de *-eo-* / *-io-* / *-eyo-*: *pior* / *peyor*, *lión* / *leyón*, *nuclio* / *nucleyo*. En o caso de que a bocal tónica siga a *-e-*, ye más clara a tendencia á incluir a *-y-* epentetica: *mareya*, *mareyo* (<*mareyar*). Bi ha casos de bozes modernas u ampres que ye millor escribir con *-eo-*, como por exemplo: *neón*, *bidéo*.

Atros casos en os que bi ha también tendencia á escribir con *-y-* epentetica, como *museyo*, *correyos*, pueden considerar-se formas analochicas, fren á formas también decumentatas en aragonés d'o tipo *fideus*, *correus*. En bel caso concreto de *-ia-* / *-iya-* en que a *-a-* ye tónica poderba estar azeutable a forma con *-y-* epentetica: *iyato*. (No pas en os casos en que a bocal tónica ye a *-i-*, como: *día*, *poesía*, *matazía*, *filosofía*, *filolochía*, *economía*; se beiga a Resolución lumero 8). Por cuenta, parixe más azeutable *aria* (< cast. *área* < lat. AREA). O caso de *cranio* (cast. 'cráneo') ye diferén, pos en aragonés ye una forma popular que responde á ra etimolochía (< gr. *craníon*).

6. O caso d'os verbos con infinitivo en *-iar* se considera de forma espezfica en a Resolución lumero 46.

Bibliografía

BUESA OLIVER, Tomás: "Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayerbe", *Archivo de Filología Aragonesa*, X-XI (1958-1959), pp. 23-57. [También en *Estudios filológicos aragoneses*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 1989, pp. 83-112].

Resolución lumero 46. Calendata: 2008

Asunto: Os verbos con rematanza en *-iar*.

Testo d'a resolución

1. Os verbos con rematanza en *-iar*, tipo *bandiar*, *carriar*, *dondiar*, tienen también en infinitivo formas en *-ear*, *-eyar*, pero son muito menos esparditas. Por ixo, se consideran como formas de referencia en aragonés común as formas con infinitivo en *-iar*. Exemplos: *bandiar*, *carriar*, *dondiar*, *cambiar*, *dandaliar*, *estudiar*, *foriquiar*, *churriar*, *coxiar*, *fustiar*, *chumiar*, *blanquiar*, *barriar*, *guerriar*, *atrapaziar*, *acotraziar*, *palpiar*, *portiar*, *tiritiar*, *clariar*, *tardiar*, *cacoliar*, *trastiar*, etc.

2. Entre os verbos con rematanza en *-iar* bi ha un grupo importán de verbos frequentatibos. Exemplos: *plebizniar*, *ploramiquiar*, *estrucaziar*, *estusiquiar*, *truquetiar*, *espolbaraziar*, *esbolaziar*, *fumarriar*, etc.

3. Os verbos con rematanza en *-iar* tienen una peculiaridá en a conchugación d'os presens, tanto d'indicativo como de suchuntivo. As presonas primera e segunda de plural tienen diftongo *-ia-* en o presén d'indicativo: *bandiamos*, *cambiaz*; diftongo *-ie-* en o presén de suchuntivo: *bandiemos*, *carriez*. As demás presonas tienen iyato, que en o presén d'indicativo dandalea entre *-ío*, *-ías*, *-ía...* *-ían* / *-eo*, *-eas*, *-ea...* *-ean* / *-eyo*, *-eyas*, *-eya...* *-eyan*. Asinas, por exemplo: *bandío* / *bandeo* / *bandeyo*, *estudías* / *estudeas* / *estudeyas*, *cambían* / *cambean* / *cambeyan*. A forma en *-eo*, *-eas*, *-ea...*

-ean no solam3n ye a m3s cheneral, sino tami3n a que representa a forma intermeya de as tres barians. Por ixo se consella emplegar como forma de referenzia en aragon3s literario com3n. Exemplos: *yo bandeo, tu estudeas, el cambea, ... ellas dondean*. En o pres3n de suchuntibo as presonas primera, segunda e tercera de singular e tercera de plural dandalean entre *-3e, -3es, -3e... -3en / -ee, -ees, -ee... -een / -eyen, -eyes, -eye... -eyen*. Por as mesmas razons ditas ta o pres3n d'indicatibo, se consella emplegar como forma de referencia *-ee, -ees, -ee... -een*. Exemplos: *yo estrucazee, tu estudies, ella cambee, ... els carreen*.

Chustificazi3n

As formas en *-eo, -eas, -ea... -ean* ta o pres3n d'indicatibo e as formas en *-ee, -ees, -ee... -een* ta o pres3n de suchuntibo son: 1) as m3s chenerals e comuns en aragon3s; 2) as que representan o comprom3s intermeyo entre as tres barians, fren 3 ras formas extremas *-3o, -eyo* en o pres3n d'indicatibo e *-3e, -eye* en o pres3n de suchuntibo.

Conchugazi3n de bels verbos

	Pres3n d'indicatibo	Pres3n de suchuntibo
bandiar:	<i>bandeo</i> <i>bandeas</i> <i>bandea</i> <i>bandiamos</i> <i>bandiaz</i> <i>bandean</i>	<i>bandee</i> <i>bandees</i> <i>bandee</i> <i>bandiemos</i> <i>bandiez</i> <i>bandeen</i>
coxiar:	<i>coxeo</i> <i>coxeas</i> <i>coxea</i> <i>coxiamos</i> <i>coxiaz</i> <i>coxean</i>	<i>coxee</i> <i>coxees</i> <i>coxee</i> <i>coxiemos</i> <i>coxiez</i> <i>coxeen</i>
estudiar:	<i>estudeo</i> <i>estudeas</i> <i>estudea</i> <i>estudiamos</i> <i>estudiaz</i> <i>estudean</i>	<i>estudee</i> <i>estudees</i> <i>estudee</i> <i>estudiamos</i> <i>estudiez</i> <i>estudien</i>
cambiar:	<i>cambeo</i> <i>cambeas</i> <i>cambea</i> <i>cambiamos</i> <i>cambiaz</i> <i>cambean</i>	<i>cambee</i> <i>cambees</i> <i>cambee</i> <i>cambiamos</i> <i>cambiez</i> <i>cambeen</i>

Resolución lumero 47. Calendata: 2008

Asunto: A conchugación d'os presens d'os verbos en *-yer* e *-yir*.

Testo d'a resolución

Os verbos rematatos en *-yer* (tipo *creyer*) e *-yir* (tipo *fuyir*) son irregulares en os suyos presens. A irregularidad consiste en o desarrollo d'un elemento belar *-g-* entre a radiz e a rematanza en a primera persona d'o presén d'indicatibo y en todas as d'o presén de suchuntibo. D'aluerdo con ista peculiaridad, que ye prauticamen cheneral en o dominio lingüístico de l'aragonés, se recomiendan en a escritura común as formas siguiens:

Presén d'indicatibo

creyer	fuyir
<i>creigo</i>	<i>fuigo</i>
<i>creyes</i>	<i>fuyes</i>
<i>creye</i>	<i>fuye</i>
<i>creyemos</i>	<i>fuyimos</i>
<i>creyez</i>	<i>fuyiz</i>
<i>creyen</i>	<i>fuyen</i>

Presén de suchuntibo

creyer	fuyir
<i>creiga</i>	<i>fuiga</i>
<i>creigas</i>	<i>fuigas</i>
<i>creiga</i>	<i>fuiga</i>
<i>creigamos</i>	<i>fuigamos</i>
<i>creigaz</i>	<i>fuigaz</i>
<i>creigan</i>	<i>fuigan</i>

E asinas, seguntes iste modelo, en os otros verbos en *-yer* y en *-yir*, como por exemplo *cayer*, *leyer*, *trayer*, *contribuyir*, *construyir*, *muyir*, ez.

Informe lumero 5: Enample d'a lista patrón d'os nombres d'as aus en aragonés

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Dende que en 1996 s'editase o *Bocabulario Aragonés d'Abes d'Uropa* (Arizón, Platew et al., Uesca, Pucofara), ha abito tiempo de fer nuevas rechiras d'os nombres populares y tamién a soziedad ha demandato l'actualización d'ixa Lista Patrón. En l'año 2004 se publicó o *Anuario Ornitológico de Aragón, Rocín (1999-2003)* (Zaragoza), fruto d'o treball d'a chen d'a Soziedad Española d'Ornitología en Aragón, en o que beniban as aus oserbatas en ixos años, con os suyos nombres en aragonés. Ta iste año 2008 ye prebisto que salga un segundo tomo con as aus trobatas entre 2004 y 2008, e cal atra begata actualizar a Lista Patrón de nombres en aragonés. Ixe ye l'orichen d'iste treball que agora presentamos, una rebisión y enample d'a Lista Patrón d'os nombres d'as aus en a nuestra luenga, paso preziso y prebio ta ros treballos d'o nuebo anuario debandito.

Metemos en primer puesto o nombre en aragonés, que ba en negreta. Dimpués, en cursiba e con a inicial mayuscla, o nombre zientifico. A iste le siguen as

denominazi3ns en castellano (cast.), franz3s (fr.), ingl3s (ingl.), alem3n (al.), oland3s (ol.) e italiano (it.), en toz os casos en cursiba. A ra fin, entre parentesis, se meten as remisi3ns ta ras notas que ban dezaga. En as notas s'emplegan tami3n atros alcorzamientos abituals, como port. (portugu3s), cat. (catal3n).

O si3nal * dezaga d'un nombre endica que se trata d'amilloramamiento u modificaci3n d'a denominazi3n proposata en o *Bocabulario aragon3s d'abes d'Uropa* (1996), en do se podr3 trobar –por meyo d'a identificazi3n d'o nombre zientifico– a denominazi3n proposata anteriorm3n.

Como criterio cheneral, s'han acotraziato os *amarillos* como *amariellos* e as *canelas* como *caniellas*, tal como creyemos que ye m3s chenuino en aragon3s. Tami3n s'han deseparato as palabras compuestas con *bieco*, ta fer-las de m3s f3zil compresi3n: *bieco fino*, *bieco negro*, ezetra (en cuentas de *biecofino*, *bieconegro*, ezetra). Antiparti, si s'ha trobato bella denominazi3n popular, s'ha preferito fren 3 neolochismos.

Consello Asesor de l'Aragon3s
Uesca, mayo-otubre de 2008

abellaruelo u abellerol papirroí. *Merops persicus*, cast. *abejaruco papirrojo*, fr. *guépier de perse*, ingl. *blue-cheeked bee-eater*, al. *blauwangenspint*, ol. *groene bijeneter*, it. *gruccione egiziano*. (1)

abellaruelo u abellerol*. *Merops apiaster*, cast. *abejaruco com3n*.

aneda de Baamas. *Anas bahamensis*, cast. *3nade gargantillo*.

amadina faxata. *Amadina fasciata*, cast. *amadina gorguirroja*.

aneda caniella*. *Tadorna ferruginea*, cast. *tarro canelo*, fr. *tadorne casarca*, ingl. *ruddy shelduck*, al. *rostgans*, ol. *casarca*, it. *casarca*.

aneda de capeza blanca*. *Oxyura leucocephala*, cast. *malvasía cabeciblanca*, fr. *3rismature à tête blanche*, ingl. *white-headed duck*, al. *weis3kopf-ruderente*, ol. *witkopeend*, it. *gobbo rugginoso*.

aneda de Chamaica. *Oxyura jamaicensis*, cast. *malvasía canela*, fr. *3rismature rousse*, ingl. *ruddy duck*, al. *schwarzkopf-ruderente*, ol. *rosse stekelstaart / zwartkopeend*, it. *gobbo della Giamaica*.

astrilde de coralet. *Estrilda astrild*, cast. *pico de coral*, fr. *astrild ondul3*, ingl. *common waxbill*, al. *wellenastrild*, ol. *sint-helenafazantje*, it. *astrilde*. (2)

auca d'Echipto. *Alopochen aegyptiacus*, cast. *ganso del Nilo*, fr. *ouette d'Egypte*, ingl. *egyptian goose*, al. *nilgans*, ol. *nijlgans*, it. *oca egiziana*.

bardero blanco*. *Calidris alba*, cast. *correlimos trid3ctilo*, fr. *b3casseau sanderling*, ingl. *sanderling*, al. *sanderling*, ol. *drieteenstrandloper*, it. *piovanello tridattilo*.

bardero cudiblanco*. *Calidris fuscicollis*, cast. *correlimos culiblanco*, fr. *b3casseau de Bonaparte*, ingl. *white-rumped sandpiper*, al. *weib3rzel-strandl3ufer*, ol. *Bonapartes strandloper*, it. *piro piro dorsobianco*.

bardero de bieco largo*. *Calidris ferruginea*, cast. *correlimos zarapit3n*, fr. *b3casseau cocorli*, ingl. *curlew sandpiper*, al. *sichelstrandl3ufer*, ol. *krombekstrandloper*, it. *piovanello*.

bardero ozidental. *Calidris mauri*, cast. *correlimos de Alaska*, fr. *b3casseau d'Alaska*, ingl. *western sandpiper*, al. *bergstrandl3ufer*, ol. *Alaskastrandloper*, it. *piro piro occidentale*. (3)

capuchet bieco d'arch3n. *Lonchura cantans*, cast. *capuchino africano*, fr. *capucin bec-d'argent*, ingl. *african silverbill*, it. *becco d'argento*.

capuchet de capeza clara. *Lonchura maja*, Cast. *capuchino de cabeza p3lida*.

carrascl3s mostachudo*. *Acrocephalus melanopogon*, cast. *carricer3n real*, fr. *luscini3le à moustaches*, ingl. *moustached warbler*, al. *mariskens3nger*, ol.

zwarthkoprietzanger, it. *forapaglie castagnolo*.

chiflete royo*. *Charadrius morinellus*, cast. *chorlito carambolo*, fr. *plumier guignard*, ingl. *eurasian dotterel*, al. *mornellregenpfeifer*, ol. *morinelplevier*, it. *piviere tortolino*.

chifl3n de bieco fino*. *Numenius tenuirostris*, cast. *zarapito fino*, fr. *courlis à bec grêle*, ingl. *slender-billed curlew*, al. *dünnschnabel-brachvogel*, ol. *dunbekwulp*, it. *chiurlottello*.

chola*. *Pyrrhocorax pyrrhocorax*, fr. *chorcard à bec rouge*, ingl. *red-billed chough*. (4)

chola guerniz*. *Pyrrhocorax graculus*, fr. *crave à bec jaune*, ingl. *yellow-billed chough*.

churrupetas patiamariello chicot*. *Tringa flavipes*, cast. *archiebebe patigualdo chico*.

cluxidor*. *Miliaria calandra*, cast. *triguero*, fr. *bruant proyer*, ingl. *corn bunting*, al. *grauammer*, ol. *grauwe gors*, it. *stillozzo*. (5)

cotorra de Kramer. *Psittacula krameri*, cast. *cotorra de Kramer*, fr. *perruche à collier*, ingl. *rose-ringed parakeet*, al. *halsbandsittich*, ol. *halsbandparkiet*, it. *parrochetto dal collare*.

cotorra moncha. *Myiopsitta monachus*, cast. *cotorra argentina*, fr. *conure veuve*, ingl. *monk parakeet*, al. *mönchssittich*, ol. *monniksparkiet*, it. *parrocheto monaco*.

esparberet / esparbero*. *Accipiter nisus*, cast. *gavilán*. (6)

falaropo cudiblanco*. *Phalaropus tricolor*, cast. *falaropo tricolor*, fr. *phalarope de Wilson*, ingl. *Wilson's phalarope*, al. *Wilsonwasserreter*, ol. *grote franjepoot / Wilsonfranjepoot*, it. *falaropo di Wilson*. (7)

falzeta d'augua de pata negra*. *Sterna sandvicensis*, cast. *charrán patinegro*, fr. *sterne caugek*, ingl. *sandwich tern*, al. *brandseeschwalbe*, ol. *grote stern*, it. *beccapesci*.

gabacheta caniella. *Anas cyanoptera*, cast. *cerceta colorada*, fr. *sarcelle canelle*, ingl. *cinnamon teal*.

gabiota patiamariella. *Larus michahellis*, cast. *gaviota patiamarilla*, fr. *goéland leucophée*, ingl. *yellow-legged gull*, al. *mittelneermöwe*, ol. *geelpootmeeiw / geelpootzilvermeeuw*, it. *gabbiano reale*.

gabiotín de bieco negro. *Sterna nilotica*, cast. *pagaza piconegra*, fr. *sterne hansel*, ingl. *gull-billed tern*, al. *lacheeschwalbe*, ol. *lachstern*, it. *sterna zampenere*.

gallineta blanca*. *Lagopus mutus*, cast. *lagópodo alpino*, *perdiz nival*, fr. *lagopède alpin*, ingl. *rock ptarmigan*, al. *Alpenscheehuhn*, ol. *Alpensneeuwhoen*, it. *pernice bianca*. (8)

guite cudilargo*. *Anas acuta*, cast. *anade rabudo*, fr. *canard pilet*, ingl. *northern pintail*, al. *spießente*, ol. *pijlstaart*, it. *codone*.

marabú. *Leptoptilos crumeniferus*, cast. *marabú africano*, fr. *marabout d'Afrique*, ingl. *marabou stork*, al. *marabu*, ol. *afrikaanse maraboe*, it. *marabú*.

martín pescaire*. *Alcedo atthis*, cast. *martín pescador*, fr. *martin pêcheur*, ingl. *common kingfisher*. (9)

mosqueta iberica. *Phylloscopus ibericus*, cast. *mosquitero ibérico*, fr. *pouillot ibérique*, ingl. *iberian chiffchaff*, al. *spanischer zilpzalp*, ol. *iberische tjiftjaf*.

muchuelo de pinada*. *Aegolius funereus*, cast. *mochuelo boreal*, fr. *chouette de Tengmalm*, ingl. *Tengmalm's owl*, al. *rauhfußkauz*, ol. *ruigppotuil*, it. *civetta capogrosso*. (10)

papagai de Senegal. *Poicephalus senegalus*, cast. *lorito senegalés*.

papagai tricaú. *Cyanoliseus patagonus*, cast. *loro barranquero*, fr. *perroquet tricahue*. (11)

pelicano griso. *Pelecanus rufescens*, cast. *pelicano rosado*, fr. *pélican gris*, ingl. *pink-backed pelican*, al. *rötelpelikan*, ol. *kleine pelikaan*, it. *pellicano rossiccio*. (12)

periquet. *Melopsittacus undulatus*, cast. *periquito común*.

pescairet zenisoso. *Egretta gularis*, cast. *garceta dimorfa*, fr. *aigrette de récifs*, ingl. *western reef egret*, al. *küstenreiher*, ol. *westelijke rifeiger*, it. *airone schistaceo*.

picapuerco garzero. *Lanius meridionalis*. (13)

picapuerco garzero d'o norte*. *Lanius excubitor*, cast. *alcaudón norteño*, fr. *pie-*

grièche grise, ingl. *great grey shrike*, al. *raubwürger*, ol. *klapekster*, it. *averla maggiore*. (13)

sirirí caniella. *Dendrocygna bicolor*, cast. *suirirí bicolor*. (14)

sirirí zenisoso. *Dendrocygna viduata*, cast. *suirirí cariblanco*. (14)

tordo olibero. *Sturnus vulgaris*, cast. *estornino pinto*, fr. *étourneau sansonnet*, ingl. *common starling*, al. *star*, ol. *spreeuw*, it. *storno*. (15)

tordoleta casaliba. *Streptopelia roseogrisea*, cast. *tórtola rosigrís*, fr. *tourterelle rieuse*, ingl. *african collared dove*, al. *lachtaube*, ol. *izabeltortel / lachduif*, it. *tortora dal collare africana*.

tordoleta moruna*. *Streptopelia decaocto*, cast. *tórtola turca*, fr. *tourterelle turque*, ingl. *auroasian collared dove*, al. *türkentaube*, ol. *turkse tortel*, it. *tortora dal collare orientale*. (16)

tordoleta moruna chica. *Streptopelia risoria*, cast. *tórtola de collar*, ingl. *barbary dove*, fr. *tourterelle domestique*, it. *tortora dal collare domestica*, al. *lachtaube*, ol. *lachduif*.

trencapiñ3n*. *Coccothraustes coccothraustes*, cast. *picogordo*.

zistra amariella*. *Emberiza citrinella*, cast. *escribano cerillo*, fr. *bruant jaune*, ingl. *yellowhammer*, al. *goldammer*, ol. *geelgors*, it. *zigolo giallo*.

zistra chicota marina. *Anthus petrosus*, cast. *bisbita costero*, fr. *pipit maritime*, ingl. *rock pipit*, al. *strandpieper*, ol. *oeverpieper*, it. *spioncello marino*.

Notas

1. L'abellaruelo u abellerol papirroi, *Merops persicus*, clamato *de Perse* en fr., *di Persia*, *egiziano*, en it., se clama *abelharuco de-garganta-vermelha* en port., *abellerol golroig* en cat. No sólo ye de Persia.

2. L'astrilde, en fr. *astrild ondulé*, en ingl. *common waxbill*, en it. *astrilde commune*, se clama en cat. *bec de coral senegalés* y en port. *bico-de-lacre*. Ye una familia ampla, d'a que tamién ye o **capuchet bieco d'archén**, *Lonchura cantans*, en it. *becco d'argento*, en fr. *capucin bec-d'argent*, en port. *bico de chumbo*, en ingl. *african silverbill*, en cast. *pico de plata*. En Cuba, an ye introduzita, rezibe o nombre de *monjita*.

3. O bardero ozidental, *Calidris mauri*, se clama en cast. *correlimos de Alaska*, en fr. *bécasseau d'Alask*, en cat. *territ d'Alaska*, en al. *Alaskatrandloper*. Pero no ye solo d'Alaska, d'astí que bi aiga atras denominacions, como it. *piovanello viletto*, *piro piro occidentale* u *playero occidentale*; en O Salvador: *alzacolito* e *playero occidental*.

4. As cholás, *Pyrrhonorax graculus* e *P. pyrrhonorax*, se diferenzian metendo á ra *Pyrrhonorax pyrrhonorax chola* e tirando o neolochismo de *bequirroya* á pos no fa falta (si bien tamién se podeba proponer **guerniz de bieco royo**, pero no lo beyemos combenién). Uno de os nombres populars d'a *Pyrrhonorax graculus* ye **guerniz**, que se puede emplegar solo u complementando á ra denominación chenerica: **chola guerniz**. Ista se proposa ta o *Pyrrhonorax graculus* (atra denominación sinonima podeba estar **chola de bieco amariello**, pero ista segunda nos parixe más larga y embolicata).

5. O cluxidor, *Miliaria calandra*, s'acotrazia asinas dende a forma que se meteba antis, *cluchidor*, por fer-lo más coderén con a fonolochía de l'aragonés.

6. Esparberet u esparbero. *Accipiter nisus*. En a primera lista patrón beniba como *alforrocho*, pero iste ye o nombre ozidental ta *Milvus* spp., no ta *Accipiter nisus*.

7. Falaropo cudiblanco. *Phalaropus tricolor*. O chenero *Phalaropus* tiene tres espezies. *Phalaropus tricolor* s'esferenzia d'as otras dos claramén por tener o culo blanco. Ista marca, en aragonés da "cudiblanca", que ye muito más fázil que "de Wilson", a marca más cheneralmén emplegata en otros idiomas. A espezificazi3n "tricolor", que se fa serbir en castellano no cuadra de tot, ya que ixo no ye berdá so que en o berano austral.

8. A gallineta blanca, *Lagopus mutus*, ye a denominación que se da agora, en cuentas de *perdiz blanca*. En istos años emos puesto replegar en toda l'aria d'espardidura d'ista au o nombre de *gallineta*, asobén solo y bella begata con a espezificación *gallineta ziega* u mesmo *gallineta blanca*. Cal parar cuenta que cuan se beyeba y se cazaba a gallineta yera de berano, cuan tien o suyo plumache más pardo. Por ixo creyemos que *perdiz blanca* be d'estar un neolochismo u ampre. L'apellido blanca se mete ta deseparar-la bien d'as *gallinetas ziegas* (*Caprimulgus* spp.) e d'a *gallineta montesina* (*Tetraste bonasia*), antimás de fer-lo coderén con atras aus d'as mesmas carauteristicas, como o *gurrión blanco* u o *zisblanco*. Encara que no calga, asinas a tacsonomía aragonesa s'arringlera con a tacsonomía zientífica, pues **gallinetas** e **gallos** se clama a toz os tetraonidos (en o caso de *Tetrao urogallus*, *aurón* u *gallo montesino*).

9. Alcedo atthis. Se cambea **bernapescaire**, que ye menos común, por **martín pescaire**. Con tot e con ixo, **bernapescaire** puede estar un sinonimo u segunda denominación perfeutamén emplegable tamién en aragonés.

10. Aegolius funereus. Se mete **muchuelo de pinada**, seguntes o nombre popular replegado en Sarllé, en cuentas d'o neolochismo *cholibeta de Tengmalm*.

11. O papagai tricaú, *Cyanoliseus patagonus*, tiene de nombre popular en o suyo país, entre otros, *tricaú*. En fr. *perroquet tricaú*. Asinas, se chustifica en aragonés a denominación *papagai tricaú* (aunque tamién, parando cuenta en a espezificación cheografica, poderba proponer-se *papagai patagón*).

12. Pelicano griso. *Pelecanus rufescens*, en ingl. *pink-backed pelican*, en fr. *pélican gris*, en port. *pelicano cinzento africano* / *pelicano-de-dorso-rosa-africano*, en it. *pellicano rosiccio*, en cat. *pelicá rosat*, en cast. *pelicano rosado*. Ye más griso que rosato.

13. O nombre picapuerco garzero d'o norte, *Lanius excubitor*, no ye una modificación. O que en a lista patrón de 1996 biene como *Lanius excubitor*, agora ye *Lanius meridionalis*. *Lanius excubitor* s'ha dixato ta un atra espezie á ra que cal meter-le nombre; en iste caso, *picapuerco garzero d'o norte*, que describe prou bien o prozesado. Como consecuencia d'ixo, agora o **picapuerco garzero** s'identifica con *Lanius meridionalis*.

14. Sirirí, iguasa y suirirí son nombres comuns en America ta bellas espeziez d'o chenero *Dendrocygna*. O primero, **sirirí**, parixe más normal, por o que l'adotamos en aragonés.

15. En aragonés, e no más que ta ista espezie, se replega o nombre de **olibero**, dende Benás dica Ansó, Bielsa, Sallén, Chaca u Zaragoza. Cal parar cuenta que o **tordo americano** (*Sturnus unicolor*) plega ta l'Alto Aragón meyato ro sieglo XX, e que iste **tordo olibero** ye o que dende siempre s'ha minchato as olibas en ibierno, cuan plega a milentas dende Europa Zentral. En o *Atlas de especies nidificantes de Aragón* (1998) biene como "tordo americano fillardo", una ultracorrección que no cal, abendo-bi un nombre común e cheneral, **tordo olibero**.

16. A denominación **tordoleta moruna** ta ra *Streptopelia decaocto*, se i mete en cuentas d'a que teneba antis, *tordoleta turca*, por aber trobato ixo nombre en os treballos de campo (en o Semontano de Sobrarbe).

17. O trencapiñón, *Coccothraustes coccothraustes*, ye a denominación que se proposa en cuentas de *trencapiñol*. Ista zaguera ye palabra suroriental, de puestos en os que á os ruellos se les clama *piñols*, que en aragonés zentral s'adauta como *trencapiñón*, que no "trencarruellos", que serba o más coderén. Manimenos, como ye palabra común en aragonés, s'emplega a más amanata ta ras trazas d'a luenga nuestra.

2008: añade internacional d'as luengas

PREMIO DE NOBELA ISTORICA "COMARCA D'A ZINCA MEYA"

2008

Fa o clamamiento ro "Centro de Estudios Hist3ricos de Monz3n" (CEHIMO) en colaborazi3n con a Comarca d'a Zinca Meya e o Conzello de Monz3n.

REGLES

1. Iste premio ye ubierto 3 toz os escritors, cualsiquiera que siga a suya nazionalid3, que presienten nobelas orichinals e ineditas. Cada obra deber3 ir firmata con seudonimo. Ser3 impreszindible que, en cubierta zarrata deseparata, en do figure por difuera o seudonimo de l'autor u autora, se faiga constar o suyo nombre e apellidos. Dita cubierta permanexer3 zarrata, fueras d'a correspondi3n 3 ra nobela que otienga o premio.

2. A tematica ser3 relazionata con a Guerra d'a Independenzia e, por o menos en parti, a suya trama ambientata en as localidaz d'a Comarca d'a Zinca Meya.

3. Os orichinals deber3n estar escritos en luenga castellana u en luenga aragonesa, sin limitazi3n d'estensi3n, e presentatos en fuellas de midas DIN-A4 (210 x 297 mm), mecanografiatos 3 dople espazio e por una sola cara, y en soporte informatico, con o tipo d'escritura de fuen "Arial 11".

4. S'atorgar3 un primer premio de 3.000 euros a ra nobela que, por unanimid3 u, en o suyo defeuto, por mayoria de boros d'o churato, se considere con mayors mereximientos, e un acz3sit de 1.000 euros 3 ra obra finalista.

5. O churato podr3 declarar desierto ro concurso. O premio no se podr3 trestallar entre dos u m3s concursans.

6. L'almisi3n d'orichinals se zarrar3 o 19 d'abiento de 2008 e a dezisi3n d'o churato, que ser3 inapelable, se fer3 publica en o primer semestre de l'a3o 2009.

7. Toda nobela presentata 3 iste premio drento d'o plazo mencionato debe lebar implizito o compromis de l'autor de no retirar-la antis d'aber-se feito publica a dezisi3n d'o churato. Asinas mesmo, o feito de presentar una obra implica l'azeutazi3n por parti de l'autor de todas as condizi3ns d'o premio.

8. Os escritors que deseyen optar 3 o premio entregaran os orichinals en paper, por duplicato e debidamen encuadernatos. Asinas mesmo, deber3n achuntar 3 o mesmo ro soporte informatico.

O lugar de presentazi3n d'as obras ye a siede d'a Comarca d'a Zinca Meya, Abda. d'o Pilar, 47, de Moz3n, fendo constar en a cubierta que concurren 3 o premio ocheto d'istos regles.

9. O churato que fallar3 o I PREMIO DE NOBELA ISTORICA "COMARCA D'A ZINCA MEYA 2008" ser3 formato por representans d'o mundo d'a cultura d'a Comunid3 Autonoma d'Arag3n. A suya composizi3n se fer3 publica dinantes de fer publica a suya dezisi3n.

10. Recullir o importe d'o premio implica l'azeutazi3n por parti de l'autor 3 o dreito esclusibo de CEHIMO de fer una primera edizi3n d'a obra ganadera en un plazo masimo de zinco a3adas. En caso de no produzir-se ixa publicazi3n, l'autor quedar3 desimito d'o cumplimiento d'istos regles en o tocante 3 ra publicazi3n.

11. Os orichinals no premiados ser3n tornatos 3 os suyos autors en un plazo de 15 d3as naturals, contando 3 partir d'a calendata de l'atorgamiento d'o premio.

Monz3n, abril de 2008

XII Premio "Ana Abarca de Bolea" (2009)

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'a dozena edizi3n d'o premio "Ana Abarca de Bolea" ta libros de poes3a en aragon3s, correspondi3n 3 l'a3ada 2009, que se reglar3 por as siguiens

NORMAS DE PARTIZIPAZI3N

1. Os treballos consistiran en un libro inedito de poemas escritos en aragon3s.

2. Se presentar3n tres copias impreatas d'os treballos, feitos en ordenador, 3 dople espazio e 3 una sola cara, e con una amplaria d'entre 600 e 1200 bersos. Se presntar3 tami3n o trebollo grabato en un disquet.

3. Os treballos lebar3n un tetulo e un lema, os cuals se cuaternaran en una carpeta postal zarrata, drento d'a que se meter3n o nombre e dos apellidos e l'adreza de l'autor/a, asinas como lo lugar e calendata de naxenzia e a profesi3n u quefers.

4. Os treballos s'endrezaran por correyo zertificato ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, XII Premio "Ana Abarca de Bolea" (2009), trestallo postal 147, 22080 Uesca, antis d'o 30 de setiembre de 2009.

5. A dezisi3n d'o premio e as presonas que composan o Churato se fer3 saper publicamen en o mes d'otubre de 2009.

6. O premio consistir3 en 600 euros ta l'autor/a e a publicazi3n d'a obra ganadora.

7. O Churato podr3 dezidir no atorgar o premio 3 denguna d'as obras presentatas, asinas como atorgar menzi3n espezial 3 beluna e consellar a suya publicazi3n. L'autor/a con menzi3n espezial recullir3 un premio de 150 euros. En deng3n caso se pueden trestallar os diners d'o premio e d'a menzi3n espezial: si alcaso, o Churato podr3 atorgar una segunda menzi3n espezial, sin de pre en diners, pero podendo consellar tami3n a publicazi3n d'a obra. A suya dezisi3n ye inapelable.

8. A obra ganadora y, en o suyo caso, a obra u obras que tenesen menzi3n espezial, ser3n publicatas seguntes as normas graficas de l'aragon3s emologatas en abril de 1987 por a editorial Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui s'alza os dreitos d'a primera edizi3n, a cuala tendr3 un tirache menimo de 500 exemplars.

9. Os treballos presentatos que no se reclamen en o plazo de 30 d3as naturals, que prenzipiar3n 3 contar dende a calendata en que se faiga publica a dezisi3n d'o Churato, quedar3n en propied3 d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

10. A presentazi3n 3 iste premio suposa l'adempridio d'istas normas por parti d'as presonas que partezipen en o mesmo.

2008: a3ada internacional d'as luengas

VI Concurso "Luis del Val", de relatos ta leyer en tres minutos

Fa o clamamiento o Eszmo. Conzello de Sallén de Galligo (Uesca) e o Grupo de Cultura

REGLES DE PARTIZIPAZIÓN

1. Podrán partizipar-bi todas as presonas intresatas mayors de 18 años, sin limitación d'edá, presentando cada partizipán una sola obra. A os ganadors d'as dos zagueras edizions en os diferens premios lis se combidará a formar parti d'o churato.
2. As obras serán escritas en luenga castellana u en luenga aragonesa. Serán de tema libre, ineditas, con estensión masima de 2 fuellas en formato A4, escritas por una sola cara, mecanografiatas u informatizatas á dople espazio (mena de letra Times New Roman, cuerpo 12).
3. Se nimbíará orichinal e dos copias, achuntando una cubierta zarrata que contenga: nombre e apellidos, adreza, telefono de contauto e fotocopia d'o DNI u documento que acredite a identificación. En o exterior de dita cubierta zarrata ha d'amanexer o tetulo d'a obra presentata. Pueden presentar-se en soporte eleutorico (CD u disquet).
4. O plazo d'almisión de treballos rematará o 27 de febrero de 2009, e s'entregarán en o Rechistro d'o Conzello de Sallén, u bien por correu, señalando en a cubierta: "VI Concurso de relatos curtos ta leyer en tres minutos «Luis del Val»", a ra siguién adreza: Ezcmo. Conzello de Sallén. C / Franzia, 4. 22640 Sallén de Galligo (Uesca). E-mail: cultura@aytosallent.es
5. S'establexen os premios siguiens: • Premio en luenga castellana: 700 euros e Diploma; • Premio en luenga aragonesa: 400 euros e Diploma.
6. O churato será formato por presonas relacionatas con o mundo d'a cultura, representans de grupos politicos e d'asoziazions culturals. Pararán cuenta en a creyatibidá y en a teunica, emitindo a suya dezisión inapelable en reunión secreta e fendo-la publica en as autas d'as reunions que se tiengan en l'Auto que con ixa finalidá será organizato por o Conzello de Sallén e o Grupo de Cultura de Sallén.
7. En l'auto organizato ta ra entrega de premios se leyerán os treballos premiats, estando condición indispensable ta tener dreito á o premio, estar presén en dito auto u representato por bella presona debidamén autorizata.
8. O churato podrá declarar desierto beluno de os premios, si a o suyo parixer os treballos presentatos no tenesen a calidá mínima que en cal.
9. As obras premiatas quedarán en propiedá d'o Eszmo. Conzello de Sallén, qui podrá fer uso d'as mesmas e d'as que trigue, d'entre totas as presentatas, por o suyo intrés u a suya calidá literaria, como creiga combenién, incluyita ra publicazió de as mesmas. As obras no premiadas ni trigatas podrán recullir-las os autors u as presonas autorizatas por istos antis d'o 27 d'abril de 2009, replecando-se que en caso contrario l'autor arrenunzia a ra suya obra e que ista queda en propiedá de o Conzello.
10. Os gastos de nimbío que pueda creyar a partizipazió en iste concurso serán siempre por cuenta d'os partizipans, asinas como ros que chenere a suya presencia en l'Auto d'entrega de premios.
11. O Conzello de Sallén cosirará as obras entre que dure o zertamen, aunque no se fa responsable d'os daños u pierdas que por un casual podesen sofrir.
12. A partizipazió en iste Concurso suposa l'azeutazió de toz os regles de partizipazió, igual como d'a interpretazió que d'istos faiga o churato.

